

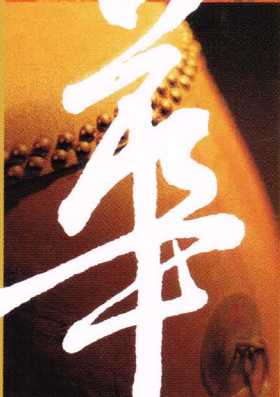


叶聪 音乐总监

Tsung Yeh Music Director



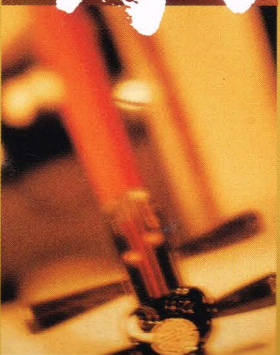
传统精髓



现代风采



音韵悠扬



# 琴 樂

新加坡华乐团  
优惠套票系列  
(2002年4月至12月)  
Singapore Chinese Orchestra  
Subscription Series

新加坡华乐团

華

華樂

我们称华乐

香港称中乐

台湾称国乐

中国称民乐

新加坡华乐团有限公司保留更改节目及表演者权利。欲知最新消息，请浏览新加坡华乐团网页(网址 [www.sco-music.org.sg](http://www.sco-music.org.sg))。

The information in this booklet is correct at time of printing.

SCO reserves the right to change the programmes and/or artists without prior notice.

Surf the SCO website @ [www.sco-music.org.sg](http://www.sco-music.org.sg) for latest information.



Official Airline

联合早报

Official Newspaper



Co-sponsor



Supporting Credit Card

Supported by  
Pioneer SCDF

# 目录 Contents

音乐总监的话 Message from the Music Director	2
新加坡华乐团 Singapore Chinese Orchestra	4
音乐总监 Music Director	8
助理指挥 Assistant Conductor	12
演奏家 Musician	14
新加坡华乐团有限公司 Singapore Chinese Orchestra Company Limited	22
新加坡华乐团优惠套票系列 SCO Subscription Series	25
新加坡华乐团与您有约 Have a Date with SCO	26
大师系列 Masterworks Series	28
流行系列 POP@SCO Series	36
听音乐大家乐系列 Family Concert Series	41
小合奏系列 Ensemble Series	46
购票指南 General Ticketing Information	52
新加坡华乐团乐友会 Friends of Singapore Chinese Orchestra	54
名家叙乐 Chat with Maestro	57
社区巡回音乐会与户外音乐会 Community Series Concert & Outdoor Concert	58
音乐厅“七不”规范 Concert Etiquette	60
华族乐器简介 Brief Introduction of Chinese Musical Instruments	62
新加坡华乐团激光唱片 SCO CD	72
新加坡大会堂 Singapore Conference Hall	76

## 音乐总监的话

亲爱的乐友：

今年，是新加坡华乐团急欲在音乐领域上寻找突破口、挑战新疆界的一年。随着新乐季系列节目的推出，新加坡华乐团将力图展现丰富多元的曲目-从传统古曲，到乡土风味之吹打，直到令人耳目一新富现代气息的新作。

无论是忠实乐友，或刚开始接触华乐的观众，我们都希望能紧扣您的心，激发您的想象力。让我们回归传统，寻找最原汁原味的潮州音乐，同时也勇于探索，去发掘作曲家谭盾大胆创新的现代音响。我们打着节拍，在大家喜闻乐见的经典金曲里面找到共鸣，我们也怀着惊喜，聆听音乐幼苗那焕发的音乐才情。在这么多的选择当中，我们相信，总有一些作品可以满足不同观众的口味，并希望这些音乐能陪伴观众一起成长。感谢你对乐团长期以来的支持。



叶聪  
新加坡华乐团音乐总监



## Message from the Music Director

Dear Friends,

It is my great pleasure to introduce you to our 2002 season programme. This is my first year as Singapore Chinese Orchestra's Music Director and I am very excited about our upcoming season that we have prepared for you. I would like to urge you to take a look at this colourful season booklet and consider to join the family of the SCO season ticket holders. This year, the Singapore Chinese Orchestra (SCO) has been eagerly waiting to scale new musical apexes and chart new musical territories. With the launch of its new concert series, the SCO aspires to capture the hearts and imaginations of seasoned Chinese orchestral music-lovers and newcomers, alike, with a plethora of concert choices that reach from the depths of raw tradition, to the challenging heights of newly commissioned works. Go back to the very beginning, to the traditional Chinese chamber forms of Teochew music, or surge forward and discover the cosmopolitan, sonic adventures of composer Tan Dun. Tap your toes to heartwarming evergreen tunes or watch the little ones light up as musical tales fill their ears and ignite their imaginations. With an aural spread that has a little something to offer to audiences of all manner of musical tastes. It is my hope that you will find our programme to be beyond cultural boundaries. Thank you for your continued, and kind support. See you at the concerts!



Tsung Yeh  
Music Director

## 新加坡华乐团



### 新加坡华乐团

充满青春及理想的新加坡华乐团，迁入新加坡大会堂的新居后，以信心和华乐迈入新世纪。作为新加坡国家华乐团，在保留传统的同时更极力发掘新领域，通过音乐总监叶聪的策划与引导，把华乐介绍给更广大的观众。

### 国家华乐团的根源

新加坡华乐团的前身是人民协会文工团属下的一个演出单位。1996年，在新加坡总理吴作栋先生的推荐下，新加坡华乐团有限公司宣布成立来管理新加坡华乐团，希望乐团能成为一个具有国际水准的国家乐团。李显龙副总理被委任新加坡华乐团赞助人。1998年，乐团首任音乐总监胡炳旭带领乐团远赴北京、上海与厦门呈献巡回音乐会，深获好评。为迎接千禧年，新加坡华乐团在2000年1月1日与近万名观众包括演奏员在新加坡室内体育馆一起呈献“千禧千人大乐”音乐会。动用千多名演奏员同台奏乐的这一盛事，不但是本地创举，也可说是一项世界记录。同年2月，新加坡华乐团与台北市立国乐团联合组成120人的乐队在台北国家音乐厅为“台北市传统艺术季”掀开序幕。2001年，乐团呈献“双庆音乐会”以欢庆乐团五周岁及新加坡大会堂从新开幕。

## 新加坡华乐团



### 新方向

华乐界首创的音乐会系列：大师系列、流行系列、小合奏系列及听音乐全家乐系列，在新任音乐总监叶聪的引导下将一一搬上舞台，为华乐爱好者开拓另一种新面貌、新尝试。

除了在音乐厅把华乐经典介绍给广大的艺术爱好者，乐团也在社区、户外公园及学校呈献普及推广性的音乐会，竭尽所能的把华乐推广到组屋区、公园及地铁站去。身为一个非牟利团体，乐团也不遗余力地筹款，增加营运资金；乐团已设有自己的网站([www.sco-music.org.sg](http://www.sco-music.org.sg))，备有电脑化储存系统的资料中心及乐谱室，充分利用和发挥现代科技的优势。

展望未来，发掘新领域，继续提高新加坡华乐团在音乐界的专业地位，使其成为世界级的乐团。



## **Singapore Chinese Orchestra**

Dynamic, youthful and visionary, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), established at the newly refurbished Singapore Conference Hall, leads the way in taking Chinese orchestral music into the new millennium. Retaining traditional roots while exploring new musical frontiers, Singapore's only national Chinese orchestra—under the baton of its charismatic music director, Tsung Yeh—aspires to introduce Chinese orchestral music to an ever-broadening audience.

## **The roots of a national Chinese orchestra**

The SCO was formerly a performing unit of the People's Association Cultural Troupe. In 1996, under the recommendation of Prime Minister Goh Chok Tong, the Singapore Chinese Orchestra Company Limited was set up to transform the SCO into a national orchestra of high international standard. Deputy Prime Minister Lee Hsien Loong was named its Patron. In 1998, the Orchestra—under the baton of its first music director, Hu Bing Xu—toured Beijing, Shanghai and Xiamen to critical acclaim. And to usher in the new millennium, the SCO broke world records by staging a concert on 1 January 2000 that featured 1,400 musicians! Upon the invitation of the Taipei Municipal Chinese Classical Orchestra, the SCO then headed to Taiwan and performed at the Traditional Arts Festival in



## Singapore Chinese Orchestra



Taipei. In 2001, the SCO moved into the Singapore Conference Hall. To mark this significant milestone, as well as to celebrate its fifth anniversary and the re-opening of the Singapore Conference Hall, it staged a Twin Celebration Concert.

### **New directions**

In January 2002, the SCO appointed Shanghai-born, US-based maestro, Tsung Yeh as its music director. A major thrust of the visionary music director's plan to reach out to new audiences is the SCO's new concert series, designed to win the hearts of non-Chinese music listeners and cultivate the affections of existing audiences.

The Orchestra is also extending its presence in the community with Community Series concerts at Community Clubs, Arts Education Programmes in schools and Outdoor Concerts at National Parks. As a non-profit organisation, it also spares no effort in raising funds. To become a cutting-edge Chinese orchestra, the SCO has also established a web site ([www.sco-music.org.sg](http://www.sco-music.org.sg)), a resource centre, and a score library with a computerised database.

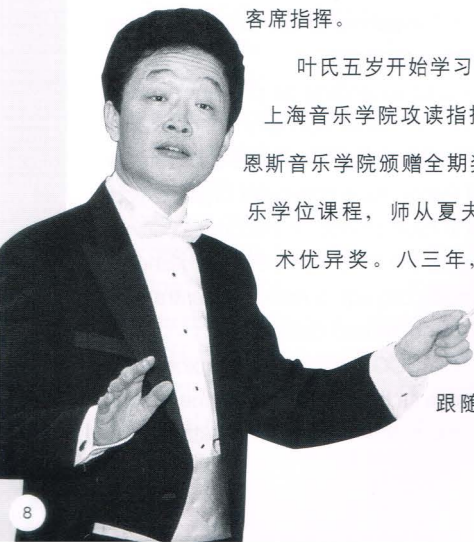
Looking ahead, the SCO is poised to explore new frontiers as it strengthens its position as one of the leading professional orchestras in the Chinese orchestral world and beyond.

## 叶聪 音乐总监

叶聪于二零零二年一月应邀为新加坡华乐团的音乐总监，亦同时担任美国南湾交响乐团的音乐总监及香港小交响乐团的桂冠指挥，这使他成为世界上一位同时担任华乐与西乐团音乐总监的指挥。九五年，叶氏和南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在华乐界，叶聪亦是北京华夏艺术团的首席指挥，曾带领该华乐小合奏团数次远征欧洲及美国，广获好评。

一九九一年四月，美国交响乐团联盟及芝加哥交响乐团合办“指挥家深造计划”，叶聪是获选参与的三名指挥之一，与芝加哥交响乐团、该乐团的音乐总监巴伦邦及首席客席指挥布莱兹紧密合作。九一年十一月，叶氏临危受命，代替抱恙的巴伦邦指挥一场音乐会，领导芝加哥交响乐团演出，同场还有布兰度担任钢琴独奏。叶氏曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团埃克森能源艺术赞助指挥及圣路易青年交响乐团首席指挥，八七至八九年出任以谭帕圣彼得堡为基地的佛罗里达州管弦乐团的驻团指挥，也曾担任纽约奥班尼交响乐团的首席客席指挥。

叶氏五岁开始学习钢琴，一九七九年在上海音乐学院攻读指挥，两年后获纽约曼恩斯音乐学院颁赠全期奖学金往该校进修音乐学位课程，师从夏夫，毕业时更获得学术优异奖。八三年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，随梅勒学艺，亦曾跟随鲁道夫、史勒坚及

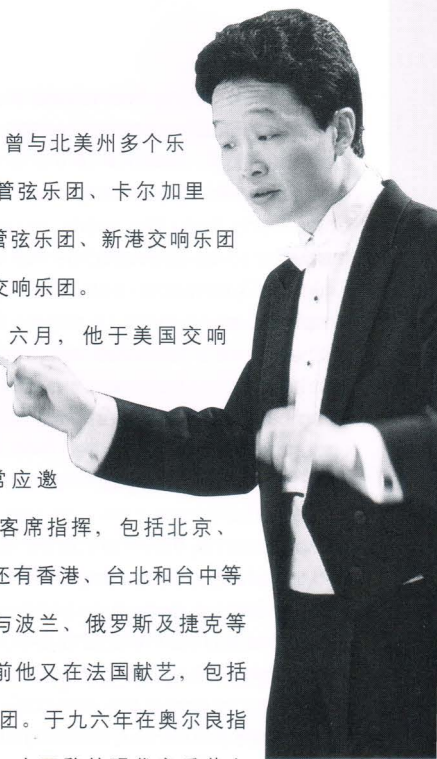


薛林深造指挥。

叶氏活跃于乐坛，曾与北美州多个乐团合作，计有塔克逊管弦乐团、卡尔加里管弦乐团、罗切斯特管弦乐团、新港交响乐团及明尼苏达州交响乐团。

一九八九年六月，他于美国交响乐团联盟的年会中指挥三藩市管弦乐团，大获好评。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。又不时与波兰、俄罗斯及捷克等地的乐团合作。不久前他又在法国献艺，包括在巴黎指挥2e2m合奏团。于九六年在奥尔良指挥法国电台管弦乐团，在巴黎的现代音乐节上指挥法国电台管弦乐团室内乐团，九七年又在里昂与华夏室内乐团合作演出。二零零零年八月，他首度赴日本，带领新星交响乐团于第二十一届亚洲作曲家联盟会议演出。最近，他应邀指挥了巴黎-上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

叶氏在指挥教育界声誉日隆。自一九九二年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，曾数次在美国“指挥家联盟”工作坊担任讲员，自九七年始他更应邀每年在瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。





## Tsung Yeh Music Director

Maestro Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. He is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States and the Conductor Laureate of the Hong Kong Sinfonietta. He is the first conductor in the world to be appointed as the Music Director of both Chinese orchestra and the Symphony orchestra simultaneously. In 1995, he and the South Bend Symphony Orchestra were honoured with the ASCAP award. Tsung Yeh is also the Principal conductor of the Beijing Huaxia Chamber Ensemble. Its America and Europe concert tours under the baton of Tsung Yeh received high acclaim.

In April 1991, Tsung Yeh was one of the three conductors chosen to participate in the Conductors' Mentor Programme, co-sponsored by the American Symphony Orchestra League and the Chicago Symphony Orchestra. He worked closely with the Chicago Symphony and their Music Director, Daniel Barenboim and the Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In November 1991, Tsung Yeh successfully led the Chicago Symphony, covering the indisposed Daniel Barenboim at short notice in a concert featuring Alfred Brendal as soloist. He was the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra, Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra and the Principal Conductor of the Saint Louis Symphony Youth Orchestra. From 1987-89, he served as Resident Conductor of Florida Orchestra in Tampa/St. Petersburg. He was also the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Having studied piano at the age of five, Tsung Yeh began to major conducting in 1979 at the Shanghai Conservatory of Music and won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York in 1981. He earned his Bachelor of Music degree under Sidney Harth, and upon graduation, received the school's Academic Excellence Award. In 1983, he began to work towards a master degree at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin and Murry Sidlin.



## Music Director Tsung Yeh

Tsung Yeh's past engagements in North America included: the Tucson, Calgary, Rochester Philharmonic, the New Haven Symphony, and the Minnesota Orchestra. He conducted the San Francisco Symphony to critical acclaim in June 1989 during the American Symphony Orchestra League Conference. He is also a frequent guest conductor for orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, and Taichung. He regularly conducts orchestras in Poland, Russia, and the Czech Republic. He conducted in France with great success: with Ensemble 2e2m in Paris, with the Orchestre Philharmonique de Radio France in OrlÈan during 1996, with Ensemble de Orchestre Philharmonique de Radio France as part of the Festival Presence in Paris, and with Hua Xia Ensemble in Lyon in 1997. In August 2000, Tsung Yeh made his conducting debut in Japan with the Shinsei Symphony Orchestra as part of the 21st Asian Composers League Conference. Recently, he has conducted the Paris – Shanghai Duplex Concert with French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra which was broadcasted through the satellite TV with millions of audiences in both Europe and Asia.

With growing reputation in the conducting teaching field, he has been one of the Artistic Directors of the Symphony Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught the "Conductors" Guild Workshop in Chicago. He has been the master teacher of the International Conductors' Workshop for contemporary music in Zurich, Switzerland since 1997.



现任新加坡华乐团助理指挥，并担任国立大学华乐团及立化中学华乐团指挥、华中初级学院华乐指导、马来西亚艺术学院华乐团之顾问、中国民族管弦乐学会理事及新加坡二胡学会之顾问。

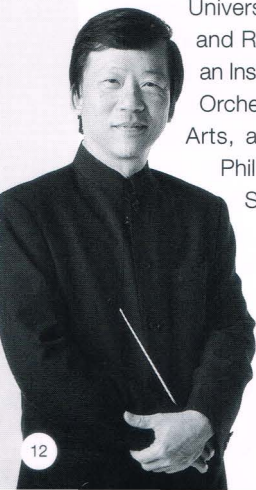
蓝君曾分别向潘耀田学习乐理、梁荣平学习作曲，并向王国潼教授学习二胡。他曾多次与新加坡交响乐团合作演出。二零零一年再次受邀指挥由丘永基与新加坡交响乐团合作的高胡独奏曲。蓝君的表演足迹遍及亚洲及欧洲，先后到过英国、瑞士、希腊、纽西兰、澳洲、挪威、日本、中国、泰国及台湾等地。

蓝君是新加坡乐坛中少数拥有国际表演经验的演奏家之一。他也是新加坡第一位应中国中央民族乐团之邀，在北京音乐厅举办个人二胡独奏会的海外演奏家。蓝君亦指挥中央民族乐团并录制成激光唱片。一九九五年应上海民族乐团之邀，随同人民协新加坡华乐团赴上海参加“上海之春”音乐会，并担任上半场联合乐团首席。同年十一月，应创价学会之邀在新加坡室内体育场主办的“第一届国际青年友好艺术节”中担任独奏，深获好评。一九九七年，率领新加坡华乐团十人小组到埃及参加当地的国际艺术节演出。蓝君也多次率领国立大学华乐团到中国、罗马尼亚、苏格兰等地演出，深获好评。二零零零年一月一日在新加坡华乐团假新加坡室内体育馆举办的千禧年音乐会上指挥千人乐队演奏《赛马》。同年获创价学会颁发在艺术、教育及社区有所贡献的“友谊奖”，并获得国际创价学会会长及日本创价大学创办人池田先生颁发的大学落成纪念金牌。

蓝君并以二胡独奏、指挥、制作人的身份，录制了多张激光唱片。在本地的器乐比赛中，蓝君多次应邀为评委。

Lum Yan Sing is the Assistant Conductor of the Singapore Chinese Orchestra (SCO), the Conductor of the National University of Singapore (NUS) Chinese Orchestra and River Valley High School Chinese Orchestra, an Instructor of Hwa Chong Junior College Chinese Orchestra, an Advisor of the Malaysia School of Arts, a Council Member of the China National Philharmonic Association and an Advisor of the Singapore *Erhu* Association.

Lum learned music theory from Phoon Yew Tien and music composition from Leong Yoon Pin. He also studied *erhu* under Professor Wang Guo Tong. He has collaborated with the Singapore Symphony Orchestra (SSO) in numerous performances.



## Assistant Conductor Lum Yan Sing



In 2001, Lum was again invited by SSO to conduct a *gaohu* solo piece by Qiu Yong Ji and SSO. Lum performed and conducted in Asia and Europe including England, Switzerland, Greece, New Zealand, Australia, Norway, Japan, China, Thailand and Taiwan.

Lum is one of the few musicians in the local music circle with tremendous international experience. Lum was also the first local artist invited by the China Central Chinese Orchestra to stage an *erhu* solo recital in Beijing Concert Hall. He also conducted the China Central Chinese Orchestra to record a compact disc. In 1995, he was one of the few delegates in the SCO ensemble to perform at the Shanghai Festival of Spring. Lum was appointed as the combined orchestra concert master for the first half of the concert jointly performed with the Shanghai Chinese Orchestra. In 1995, he was invited by the Soka Association as a guest *erhu* soloist in its First International Youth Friendly Arts Festival held in Singapore Indoor Stadium and his performance was well received. In 1997, he led the SCO ensemble comprising ten performers to participate in the International Arts Festival in Egypt. He also led the NUS Chinese Orchestra to perform in various countries including China, Romania and Scotland receiving commendations. On 1 January 2000, he conducted the thousand-performer orchestra to present famous *erhu* music piece *Horse Racing* in the Millennium Concert at the Singapore Indoor Stadium jointly organised by the Ministry of Education and the SCO. He also received the Friendship Award for his contribution in Arts, Education and Community Work from the Soka Association in 2000. He was also awarded the golden medal at the completion of the University of Soka in Japan by the Principal cum Leader of Soka Association International, Mr Daisaku Ikeda.

As an *erhu* soloist, conductor as well as producer, Lum recorded many compact discs. He is frequently invited as an adjudicator for the local Instrumental Competitions.

# 演奏家



## 高胡 Gaohu

- |         |                 |
|---------|-----------------|
| 1. 李宝顺* | Li Bao Shun**   |
| 2. 黄歆峰◆ | Ng Seng Hong◆   |
| 3. 周经豪  | Chew Keng How   |
| 4. 林傅强  | Ling Hock Siang |
| 5. 刘慈勇  | Low Cher Yong   |

## 高胡兼板胡 Gaohu/Banhu

黄晨达◇ Wong Sun Tat◇



## 二胡I Erhu I

- |         |                |
|---------|----------------|
| 1. 赵剑华◆ | Zhao Jian Hua◆ |
| 2. 朱霖◆  | Zhu Lin◆       |
| 3. 许文静  | Xu Wen Jing    |
| 4. 张彬   | Zhang Bin      |
| 5. 陈金练  | Tan Kim Lian   |
| 6. 沈芹   | Shen Qin       |

\* 乐团首席 # 乐团副首席 □ 声部长 ◆ 代声部长 • 声部首席  
 ▼ 代声部首席 + 声部副首席 ◇ 代声部副首席 ~ 客卿演奏家



## Musician



## 二胡II Erhu II

- |          |                   |
|----------|-------------------|
| 1. 翁凤梅 ♦ | Ann Hong Mui ♦    |
| 2. 郑景文   | Chiang Kum Mun    |
| 3. 郑重贤   | Cheng Chung Hsien |
| 4. 吴泽源   | Goh Cher Yen      |
| 5. 陶凯莉   | Tao Kai Li        |



## 中胡 Zhonghu

- |          |                   |
|----------|-------------------|
| 1. 黄文才 • | Ng Boon Chai •    |
| 2. 沈文友   | Sim Boon Yew      |
| 3. 全运驹   | Chuan Joon Hee    |
| 4. 王怡人   | Wang Yi Jen       |
| 5. 余松盛 ~ | Yee Choong Sing ~ |



## 大提琴 Cello

- |          |                  |
|----------|------------------|
| 1. 潘语录 ▽ | Poh Yee Luh ▽    |
| 2. 李克华   | Lee Khiok Hua    |
| 3. 姬辉明   | Ji Hui Ming      |
| 4. 郭素雯   | Guo Su Wen       |
| 5. 蔡承志 ~ | Chua Seng Chee ~ |

\* Concert Master # Deputy Concert Master ▣ Sectional Leader ♦ Acting Sectional Leader • Sectional Principal ▽ Acting Sectional Principal + Deputy Sectional Principal ◇ Acting Deputy Sectional Principal ~ Guest Musician

# 演奏家



## 低音提琴 Double Bass

1. 李翊彰 Lee Khiang
2. 瞿峰 Qu Feng
3. 朱文光 ~ Choo Boon Kwang ~



## 扬琴 Yangqin

1. 瞿建青 • Qu Jian Qing •
2. 李晓元 Li Xiao Yuan
3. 邱来顺 Khoo Lye Soon



## 琵琶 Pipa

1. 吴友元 □ Goh Yew Guan □
2. 俞嘉 • Yu Jia •
3. 陈运珍 Tan Joon Chin
4. 侯跃华 Hou Yue Hua

\* 乐团首席 # 乐团副首席 □ 声部长 ◆ 代声部长 • 声部首席  
 ▽ 代声部首席 + 声部副首席 ◇ 代声部副首席 ~ 客卿演奏家

## Musician



柳琴 Liuqin  
司徒宝男 Seetoh Poh Lam



中阮 Zhongruan

- |          |                 |
|----------|-----------------|
| 1. 杨培贤 • | Yeo Puay Hian • |
| 2. 张蓉晖   | Zhang Rong Hui  |
| 3. 林惠龙   | Ling Hwee Loong |
| 4. 冯翠珊   | Foong Chui San  |



中阮兼三弦  
Zhongruan/Sanxian  
黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan  
许金花 Koh Kim Wah



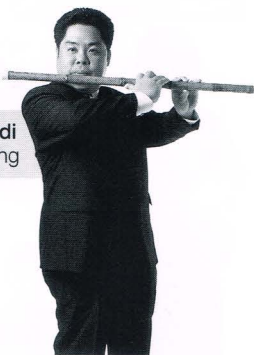
# 演奏家

箜篌 Konghou  
马晓蓝 Ma Xiao Lan



梆笛 Bangdi  
林信有 #□• Lim Sin Yeo #□•

梆笛兼曲笛 Bangdi/Qudi  
彭天祥 Phang Thean Siong



曲笛 Qudi  
尹志阳 Yin Zhi Yang

\* 乐团首席 # 乐团副首席 □ 声部长 ◆ 代声部长 • 声部首席  
▽ 代声部首席 + 声部副首席 ◇ 代声部副首席 ~ 客卿演奏家

## Musician



## 新笛 Xindi

1. 陈财忠 Tan Chye Tiong
2. 徐小鹏 See Seow Pang



## 高音笙 Gaoyin Sheng

1. 郭长锁 • Guo Chang Suo •
2. 王毅鸿 Ong Yi Horng



## 中音笙 Zhongyin Sheng

1. 谢傢辉 Seah Kar Wee
2. 陈英杰 Tan Eng Kiat

# 演奏家



低音笙 Diyin Sheng  
林向斌 Lim Kiong Pin



高音唢呐兼管 Gaoyin Suona/Guan  
1. 靳世义 • Jin Shi Yi •  
2. 李新桂 Lee Heng Quee



中音唢呐兼管  
Zhongyin Suona/Guan  
杨标敬 Yong Phew Kheng

\* 乐团首席 # 乐团副首席 □ 声部长 ◆ 代声部长 • 声部首席  
▽ 代声部首席 + 声部副首席 ◇ 代声部副首席 ~ 客卿演奏家

## Musician



次中音唢呐兼管  
Cizhongyin Suona/Guan  
巫振加 Boo Chin Kiah



管兼高音笙  
Guan/Gaoyin Sheng  
吴晓钟 Wu Xiao Zhong



## 打击乐 Percussion

- |          |                   |
|----------|-------------------|
| 1. 郭令强 □ | Quek Ling Kiong ◻ |
| 2. 张腾达   | Teo Teng Tat      |
| 3. 伍庆成   | Ngoh Kheng Seng   |
| 4. 沈国钦   | Shen Guo Qin      |
| 5. 伍向阳   | Wu Xiang Yang     |
| 6. 陈乐泉   | Tan Loke Chuah    |

\* Concert Master # Deputy Concert Master ◻ Sectional Leader ◆ Acting Sectional Leader ● Sectional Principal ▼ Acting Sectional Principal ✦ Deputy Sectional Principal ◇ Acting Deputy Sectional Principal ~ Guest Musician

# 新加坡华乐团有限公司

## 赞助人 Patron

李显龙先生 Mr Lee Hsien Loong  
副总理兼财政部长 Deputy Prime Minister & Minister for Finance

## 名誉主席 Honorary Chairman

庄升侑先生 Mr Chng Heng Tiu

## 董事局 Board of Directors

主席 Chairman

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea

副主席 Deputy Chairman

谢万森先生 Mr Chia Ban Seng

董事 Directors

易有伍先生\* \* Mr Aik Yew Goh

张振源先生 Mr Chang Chin Yuen

周元成先生 Mr Chew Guan Seng

赵祚友先生\* \* Mr Cheow Tak Yew

朱添寿先生 Mr Choo Thiam Siew

许廷芳先生 Mr Hee Theng Fong

王才侨先生 Mr Heng Chye Kiou

赖学明先生 Mr Lai Hock Meng

连金水先生 Mr Leen Kim Swee

利莲茜女士\* \* Mrs Nancy Ng

王励谦先生 Mr Ong Lay Khiam

傅春安先生 Mr Poh Choon Ann

苏启祯博士 Dr Soh Kay Cheng

陈敬贤先生 Mr Tan Kin Hian



\* Not in picture



## Singapore Chinese Orchestra Company Limited

## 管理层 Management

总经理 王衡山	General Manager Mr Ong Heng San
行政经理 张丽香	Manager (Administration) Ms Teo Lee Hiang
节目统筹经理 梁碧云	Manager (Programme Development) Ms Neo Phaik Hoon
行销与赞助经理 何伟山	Manager (Marketing & Sponsorship) Mr Ho Wee San, Terence
产业经理 戴国光	Manager (Facilities) Mr Tai Kwok Kong
高级财务执行员 张雨琴	Senior Accounts Executive Ms Chong Yeu Chyn, Madeleine
高级节目执行员 罗美云	Senior Programme Executive Ms Loh Mee Joon
行政执行员 郑小丽	Administrative Executive Ms Tay Seoh Lay, Carie
行销执行员 林慧清	Marketing Executive Ms Natasha Pat Lim
舞台/乐团监督 李俊成	Stage Supervisor/Orchestra Monitor Mr Lee Chun Seng
资料管理 吴奕明	Orchestra Librarian (Resources) Mr Goh Ek Meng
乐谱管理 许荔方	Orchestra Librarian (Scores) Ms Koh Li Hwang

2002年新加坡艺术节 呈献  
Singapore Arts Festival 2002 presents

# 邂逅 Encounter

古琴(杨秋悦)、钢琴(陈灵)与新加坡华乐团之盛会  
由新加坡华乐团音乐总监叶聪指挥。

with Margaret Leng Tan (Piano Solo) & Yang Qiu Yue (Guqin Solo)  
conducted by SCO Music Director Tsung Yeh.

打击乐与乐队 Percussion & Orchestra

## 邂逅 Xie Hou

陈明志

独奏: 郭令强 Soloist: Quek Ling Kiong

古琴独奏 Guqin Solo

## 梅花三弄 Three Sketches of Plum Blossoms 古曲

独奏: 杨秋悦 Soloist: Yang Qiu Yue

钢琴独奏 Piano Solo

## 古乐 选段 Gu Yue Selection

葛甘孺

独奏: 陈灵 Soloist: Margaret Leng Tan

古琴、钢琴与室内乐团 Guqin, Piano & Ensemble

## 乡村之歌 世界首演 Pastorale Premiere

刘斌

独奏: 杨秋悦(古琴) Soloists: Yang Qiu Yue (Guqin)

陈灵(钢琴) Margaret Leng Tan (Piano)

古琴与乐队 Guqin & Orchestra

## 琴韵 Qin Yun

罗忠

独奏: 杨秋悦 Soloist: Yang Qiu Yue

钢琴与乐队 Piano & Orchestra

## 镜花水月 本地首演 Illusion Local Premiere

陈庆恩

独奏: 陈灵 Soloist: Margaret Leng Tan

2002年6月21日及22日(星期五/星期六) 晚上8时正  
新加坡华乐团音乐厅(新加坡大会堂)

21 & 22 June 2002 (Fri/Sat) 8.00 pm

Singapore Chinese Orchestra Concert Hall, Singapore Conference Hall

票价 Ticket Price \$42 \$32 \$22 \$16

门票已在各SISTIC电脑售票处出售。

Tickets are available at all SISTIC outlets.

SISTIC 网址 Website: [www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg)

SISTIC Mobile Ticketing: [wap.sistic.com.sg](http://wap.sistic.com.sg)

SISTIC 热线 Hotline: 6348 5555

艺术节热线 Festival Hotline: 6837 9589

艺术节网址 Festival Website: [www.singaporeartsfest.com](http://www.singaporeartsfest.com)

# 新加坡华乐团优惠套票系列

## SCO Subscription Series

从四月至十二月，新加坡华乐团音乐总监叶聪为您精心策划了令人耳目一新的四个系列：大师系列、流行系列、听音乐大家乐系列及小合奏系列。观众将能欣赏到各式各样的华乐作品及来自华乐界的著名指挥家及演奏家与新加坡华乐团同台演奏。

This year, the SCO introduces an exciting new range of concert series so rich in diversity that you are certain to discover a programme that will appeal to your unique interests. Whether you're a seasoned concert-goer or a newly initiated Chinese orchestral music fan, the broad spectrum of musical offerings—spanning raw traditional performances and treasured evergreens to avant-garde eye-openers—will thrill, challenge and surprise you.

# 新加坡华乐团与您有约

日期/时间 Date/Time	音乐会名称 Concert Title
05/04/2002 (星期五) Fri 晚上8时正/8.00pm	小合奏系列 一 潮州弦丝 Ensemble Series I <b>Teochew Tunes</b>
06/04/2002 (星期六) Sat 晚上8时正/8.00pm	小合奏系列 二 遇-传统与现代 Ensemble Series II <b>Promenade through Time</b>
26-27/04/2002 (星期五/六) Fri/Sat 晚上8时正/8.00pm	流行系列 二 源·流 Pop@SCO Series II <b>From Folk Tunes to Pop Songs</b>
24-25/05/2002 (星期五/六) Fri/Sat 晚上8时正/8.00pm	大师系列 四 笛、箫、埙 Masterworks Series IV <b>Dizi • Xiao • Xun</b>
12-13/07/2002 (星期五/六) Fri/Sat 晚上8时正/8.00pm	大师系列 五 东西南北 Masterworks Series V <b>Gems of the Middle Kingdom</b>
26-27/07/2002 (星期五/六) Fri/Sat 晚上8时正/8.00pm	大师系列 六 梨园星光 Masterworks Series VI <b>Stars of Peking Opera</b>
11/08/2002 (星期日) Sun 下午3时正/3.00pm	听音乐全家乐系列 一 孙悟空三打白骨精 Family Concert Series I <b>Adventures of the Monkey King</b>
23-24/08/2002 (星期五/六) Fri/Sat 晚上8时正/8.00pm	大师系列 七 彭修文纪念音乐会 Masterworks Series VII <b>In Commemoration of Peng Xiu Wen</b>
07-08/09/2002 (星期六/日) Sat/Sun 晚上8时正/8.00pm	流行系列 三 刘星与新时代音乐 Pop@SCO Series III <b>Liu Xing &amp; New Age Music</b>
20-21/09/2002 (星期五/六) Fri/Sat 晚上8时正/8.00pm	大师系列 八 五胡兴华 Masterworks Series VIII <b>Two-string Fiddle Fantasy</b>
11-12/10/2002 (星期五/六) Fri/Sat 晚上8时正/8.00pm	小合奏系列 三 李民雄之吹打乐世界 Ensemble Series III <b>Li Min Xiong's Wind &amp; Percussion World</b>
08-09/11/2002 (星期五/六) Fri/Sat 晚上8时正/8.00pm	大师系列 九 情系梁祝 Masterworks Series IX <b>Butterfly Lovers &amp; more</b>
22-23/11/2002 (星期五/六) Fri/Sat 晚上8时正/8.00pm	小合奏系列 四 弹与拉 - 刘德海与刘顺 Ensemble Series IV <b>Extravaganza of Strings Music with Maestro Liu De Hai &amp; Liu Shun</b>
14/12/2002 (星期六) Sat 下午3时正/3.00pm	听音乐全家乐系列 二 小小音乐家 Family Concert Series II <b>Budding Young Stars</b>

所有音乐会将在新加坡华乐团音乐厅（新加坡大会堂）举行。

## Have a Date with SCO

指挥/艺术指导 Conductor/Artistic Advisor	票价 Ticket Prices	节目详情 Programme Details
杨秀明 Yang Xiu Ming	\$19 \$12	Pg 48 页
叶聪 Tsung Yeh	\$19 \$12	Pg 49 页
王永吉 Wang Yong Ji	\$29 \$19 \$16 \$12	Pg 38 页
叶聪 Tsung Yeh	\$32 \$26 \$19 \$16 \$12	Pg 30 页
许知俊 Xu Zhi Jun	\$32 \$26 \$19 \$16 \$12	Pg 31 页
叶聪 Tsung Yeh	\$32 \$26 \$19 \$16 \$12	Pg 32 页
陈能济 Chen Ning-chi	\$16 \$12 \$8	Pg 43 页
夏飞云 Xia Fei Yun	\$32 \$26 \$19 \$16 \$12	Pg 33 页
叶聪 Tsung Yeh	\$29 \$19 \$16 \$12	Pg 40 页
叶聪 Tsung Yeh	\$32 \$26 \$19 \$16 \$12	Pg 34 页
李民雄 Li Min Xiong	\$19 \$12	Pg 50 页
叶聪 Tsung Yeh	\$32 \$26 \$19 \$16 \$12	Pg 35 页
刘德海及刘顺 Liu De Hai & Liu Shun	\$19 \$12	Pg 51 页
蓝营轩 Lum Yan Sing	\$16 \$12 \$8	Pg 44 页

# 大师系列



## MASTERWORKS SERIES

An introduction to the masters of the Chinese orchestral music universe. Be they accomplished soloists, world-class orchestras or renowned conductors performing the works of famous composers, rest assured that the names on the programmes are all masters in their fields. Come be impressed by their renditions of both Chinese orchestral classics and contemporary expositions.

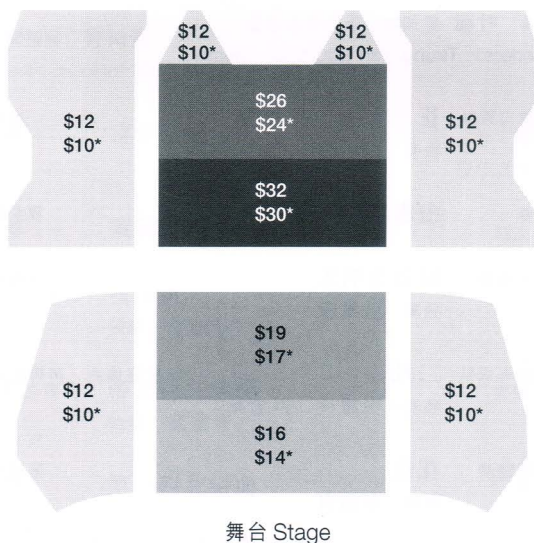
# 新加坡华乐团音乐厅座位表

## Singapore Chinese Orchestra Concert Hall Seating Plan

### 大师系列

#### Masterworks Series

新加坡华乐团音乐厅  
Singapore Chinese Orchestra Concert Hall



单场票价 (普通)  
Single Concert  
Ticket Price  
(Adult)

	\$32
	\$26
	\$19
	\$16
	\$12

单场票价 (优惠)\*  
Single Concert  
Ticket Price  
(Concession)\*

	\$30
	\$24
	\$17
	\$14
	\$10

大师系列四  
Masterworks Series IV

5月24日 (星期五) 24 May (Fri)  
5月25日 (星期六) 25 May (Sat)  
晚上8时正 8.00pm

笛、箫、埙  
DIZI • XIAO • XUN

指挥: **叶聪** 新加坡华乐团音乐总监  
Conductor: **Tsung Yeh** SCO Music Director

- 竹笛与乐队 **苍** 杨青  
独奏: 尹志阳
- 合奏 **山水响** 罗永晖
- 笛子独奏 **绿色交响乐** 张维良  
独奏: 张维良
- 双笛与乐队 **二凡** 赵松庭编曲、芮雪配器  
独奏: 张维良、尹志阳
- 大笛独奏 **花泣** 张维良  
独奏: 张维良
- 双笛与乐队 **渔樵问答** 古曲、芮雪  
双笛独奏: 张维良、尹志阳
- 埙五重奏 **晨曦** 张维良  
埙: 张维良、林信有、彭天祥、尹志阳、陈财忠
- 合奏 **黄河风情 (第一组曲)** 景建树  
客卿笛子: 张维良

Discover the magic of three Chinese wind instruments—the *dizi* (a bamboo instrument played like a flute), the *xiao* (another bamboo instrument played like the recorder), and the *xun* (an ancient instrument made of clay)—in a unique musical encounter featuring rarely heard performances of *dizi* concertii, *dizi* duets and *xun* quintets. Featuring *dizi* maestro, Zhang Wei Liang and his protégè, Yin Zhi Yang, the concert will enthrall you with the intricacies of each of the showcased wind instruments.



# 大师系列五

## Masterworks Series V

7月12日 (星期五) 12 July (Fri)

7月13日 (星期六) 13 July (Sat)

晚上8时正 8.00pm

# 东西南北

## GEMS OF THE MIDDLE KINGDOM

客卿指挥: **许知俊**

Guest Conductor: **Xu Zhi Jun**

- |       |                          |             |
|-------|--------------------------|-------------|
| 合奏    | <b>喜讯传边疆</b>             | 郑顺<br>符任之编曲 |
| 合奏    | <b>茉莉花</b>               | 刘文金         |
| 二胡协奏曲 | <b>夜深沉</b><br>独奏: 赵剑华    | 刘念劬         |
| 扬琴协奏曲 | <b>帝女花狂想曲</b><br>独奏: 瞿建青 | 潘耀田         |
| 合奏    | <b>第一西北组曲</b>            | 谭盾          |

The SCO takes you on a whirlwind musical tour across China with a magnificent programme featuring composers, Liu Wen Jin (of *The Great Wall Capriccio* fame), Tan Dun and Poon Yiew Tien. Liu's *Molihua* (Jasmine), based on the popular Chinese folk song of the same name, was originally drawn from the Beijing-style *Kun* opera, *Wing over the Lotus Leaf*. His meticulous arrangement depicts gentle, beautiful oriental women in the pursuit of a life filled with happiness and love. While local composer, Phoon's single-movement *yangqin* concerto, *Dinuhua Fantasy*, is based on the famous Cantonese opera of the 1960s.

# 大师系列六

## Masterworks Series VI

7月26日 (星期五) 26 July (Fri)  
7月27日 (星期六) 27 July (Sat)  
晚上8时正 8.00pm

# 梨园星光

## STARS OF PEKING OPERA

指挥: **叶聪** 新加坡华乐团音乐总监  
Conductor: **Tsung Yeh** SCO Music Director

- |        |                          |           |
|--------|--------------------------|-----------|
| 合奏     | 《京调》                     | 顾冠仁       |
| 青衣与乐队  | 《霸王别姬》之《看大王醉卧帐中》及《劝君王》   |           |
|        | 演唱: 李国静                  | 传统曲目、吕黄编曲 |
| 花脸与乐队  | 《铡美案》之《包龙图打坐在开封府》        |           |
|        | 演唱: 安平                   | 传统曲目、吕黄编曲 |
| 老生与乐队  | 《捉放曹》之《一轮明月照窗前》          |           |
|        | 演唱: 王佩瑜                  | 传统曲目、吕黄编曲 |
| 青衣与乐队  | 《蝶恋花》之《绵绵古道连天》           |           |
|        | 演唱: 李国静                  | 现代戏、吕黄编曲  |
| 花脸与乐队  | 《智取威虎山》之《这些兵》及《早也盼, 晚也盼》 |           |
|        | 演唱: 安平                   | 现代戏、吕黄编曲  |
| 老生与乐队  | 《智取威虎山》之《打虎上山》           |           |
|        | 演唱: 王佩瑜                  | 现代戏、吕黄编曲  |
| 二重唱与乐队 | 《四郎探母》之《坐宫》选段            |           |
|        | 演唱: 王佩瑜、李国静              | 传统曲目、吕黄编曲 |
| 二重唱与乐队 | 《将相和》选段                  | 传统曲目、吕黄编曲 |
|        | 演唱: 王佩瑜、安平               |           |
| 合奏     | 《乱云飞》                    | 彭修文       |
| 三重唱与乐队 | 《二进宫》选段                  | 传统曲目、吕黄编曲 |
|        | 演唱: 王佩瑜、安平、李国静           |           |

### Peking Opera Favorites/An Evening of Peking Opera

Immerse yourself in the fantastical world of Peking opera, possibly the most renowned of all of China's opera forms, in an exciting evening of famous opera excerpts and tunes. Featuring a combination of vocal (including a variety of casts singing with the orchestra) and musical performances, the concert is the perfect introduction (or re-introduction, for avid fans) to the richness and colour of Peking opera.

# 大师系列七

## Masterworks Series VII

8月23日 (星期五) 23 August (Fri)

8月24日 (星期六) 24 August (Sat)

晚上8时正 8.00pm

# 彭修文纪念音乐会

## In Commemoration of Peng Xiu Wen

客卿指挥: **夏飞云**

Guest Conductor: **Xia Fei Yun**

合奏 **将军令** (十番锣鼓) 传统乐曲、彭修文编曲

合奏 **流水操** 彭修文编曲

合奏 **白沙之夜** 彭修文

唢呐与乐队 **喜丰收** 彭修文  
独奏: 周东朝

合奏 **金陵交响乐第三乐章** 彭修文

合奏 **月儿高** 古曲、彭修文改编

音乐传奇 **秦香莲** 彭修文、李秀琪、李振水、呼延  
高唢: 周东朝、高管: 吴晓钟、低唢: 林向斌

The late maestro of Chinese orchestral music, Peng Xiu Wen is credited with being among the first to introduce symphonic music into the Chinese orchestra repertoire, personally composing many pieces himself—compositions such as *Flowing Water*, *Terracotta Warriors of the Qin Dynasty*, *A Crane in the Clouds* and *Golden Mausoleum*. Over his 40-year career, he left audiences impressed and overwhelmed by his powerful presence and style, and his research had a direct and far-reaching influence on the development of Chinese orchestral music. The SCO honours Peng's contributions with this retrospective of his work.

大师系列八  
Masterworks Series VIII

9月20日 (星期五) 20 September (Fri)  
9月21日 (星期六) 21 September (Sat)  
晚上8时正 8.00pm

五胡兴华  
TWO-STRING FIDDLE FANTASY

指挥: **叶聪** 新加坡华乐团音乐总监  
Conductor: **Tsung Yeh** SCO Music Director

合奏	<b>剑器III</b>	徐昌俊
椰胡独奏	<b>丝丝泪</b> 独奏: 郑景文	李助炘
二胡独奏	<b>贵妃情</b> 独奏: 马向华	卢亮辉
高胡独奏	<b>双声恨</b> 独奏: 许文静	广东民间乐曲、杨培贤编配
中胡独奏	<b>牧民归来</b> 独奏: 黄文才	刘明源
低音二胡独奏	<b>西域幻想</b> 独奏: 朱霖	王月明
合奏	<b>梦蝶</b>	陈能济

The *huqin* family takes to the spotlight in this enrapturing extravaganza centred around five different kinds of *hus* and their uniquely soulful, expressive tones. Otherwise known as the two-stringed fiddle, the bowed string instrument is believed to have been brought to China from Central Asia around 140 BC, and has become one of the most widely recognised Chinese instruments in the world. The eye-opening programme features the *gao hu*, *er hu*, *zhong hu*, *diy ing er hu* and *yeh u*.

# 大师系列九

## Masterworks Series IX

11月8日 (星期五) 8 November (Fri)  
 11月9日 (星期六) 9 November (Sat)  
 晚上8时正 8.00pm

# 情系梁祝

## BUTTERFLY LOVERS & MORE

指挥: **叶聪** 新加坡华乐团音乐总监  
 Conductor: **Tsung Yeh** SCO Music Director

笛子协奏曲	喜	卢亮辉
琵琶协奏曲	怒	卢亮辉
埙、古琴二重奏	哀	卢亮辉
唢呐协奏曲	乐	卢亮辉

### West Side Story

Leonard Bernstein  
 陈能济改编

合奏	旧情绵绵	潘耀田
小提琴协奏曲	梁祝	何占豪、陈钢 阎惠昌改编

Relive the sweet affection, anger, sadness and divine happiness with concertii and duets carefully selected to reflect that emotional roller-coaster ride that we've come to know as falling in love. Then indulge in Leonard Bernstein and Stephen Sondheim's lyrical *West Side Story*, before taking a trip down memory lane with a medley of evergreen love songs. Not-to-be-missed, of course, is the grand finale, the famous *Butterfly Lovers Concerto*, based on the legend of the star-crossed lovers, Liangshan Bo and Zhu Yingtai. Come join us and let a little love into your life.

華

流行系列



**POP@SCO SERIES**

Designed to appeal to a trendy younger audience, this series experiments with the roles Chinese musical instruments can play in the pop music scene. Drawing from familiar favourites such as popular television and movie theme songs, New Age music and current chart-toppers, POP@SCO proves that you don't have to be an old fuddy-duddy to love Chinese orchestral tunes.

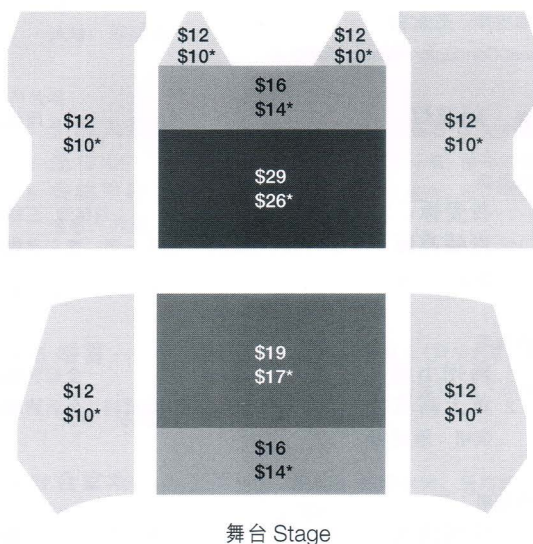
# 新加坡华乐团音乐厅座位表

## Singapore Chinese Orchestra Concert Hall Seating Plan

### 流行系列

#### POP@SCO Series

新加坡华乐团音乐厅  
Singapore Chinese Orchestra Concert Hall



单场票价(普通)  
Single Concert  
Ticket Price  
(Adult)

	\$29
	\$19
	\$16
	\$12

单场票价(优惠)\*  
Single Concert  
Ticket Price  
(Concession)\*

	\$26
	\$17
	\$14
	\$10



流行系列二  
POP@SCO Series II

4月26日 (星期五) 26 April (Fri)  
4月27日 (星期六) 27 April (Sat)  
晚上8时正 8.00pm

源·流  
FROM FOLK TUNES TO POP SONGS

客卿指挥: 王永吉  
Guest Conductor: Wang Yong Ji

合奏 闹花灯 周成龙

女声独唱

1. 我爱你, 塞北的雪 刘锡津 三德词
  2. 青藏高原 张千一 张千一词、沈文友编曲
- 演唱: 于丽红

男声独唱

1. 扬州小调 全运驹编曲
  2. 黄土高坡 苏越 陈哲词、全运驹编曲
- 演唱: 陈建彬

女声独唱

1. 小河淌水 云南民歌、沈文友编曲
  2. 春江花月夜 徐景新编曲
- 演唱: 方琼

民族管弦乐队协奏曲 东南西北中 徐景新

- (一) 东海日出 (乐队合奏)
- (二) 南岛椰林 (以拉弦乐为主)
- (三) 西域放牧 (以弹拨乐为主)
- (四) 北国对花 (以吹奏乐为主)
- (五) 中原锣鼓 (以打击乐为主)

合奏 繁华如梦 (联奏/Medley) 陈大伟编曲

- (一) 天涯歌女 (以三弦、沙二胡为主)
- (二) 夜来香
- (三) 不了情 (管子伴奏)



## 流行系列二

### POP@SCO Series II

#### 女声独唱

1. **故乡是北京** 姚明 阎肃词、沈文友编曲  
(京韵大鼓风格)
2. **又见炊烟** 台湾流行歌曲、庄奴词、林向斌编曲  
演唱：于丽红

#### 男声独唱

1. **敢问路在何方** 许镜清 阎肃词、沈文友编曲
2. **迷人的夜晚** 全运驹编曲  
演唱：陈建彬

#### 女声独唱

1. **但愿人长久** 苏轼词、梁弘志 沈文友编曲
2. **慈母心** 陈蝶衣词、梁乐音 林向斌编曲
3. **香格里拉(伦巴)** 姚敏 狄薏词、杨培贤编曲  
演唱：方琼

合奏 **男儿当自强** 杨培贤编曲

二重唱 **婚誓** 故事片《芦笙恋歌》插曲  
丁彦夫、雷振邦词、雷振邦 沈文友编曲  
演唱：陈建彬、方琼

三重唱 **合家欢** 梁乐音 陈蝶衣词、杨培贤编曲  
演唱：陈建彬、方琼、于丽红

With a programme featuring familiar folk tunes, as well as Chinese pop classics such as *Yelaixiang* (Tuberose Melody), *Buliaoqing* (Endless Love) and television theme song to the classic Chinese tale, *Journey to the West*, this concert is bound to fill your heart with nostalgia. Especially when guest vocalists, veteran local pop singers, Marcus Tan and Fang Qiong take to the stage. Guest Conductor, Wang Yong Ji of the Shanghai Chinese Orchestra was formerly the resident conductor of the famed Shanghai Film Chinese Orchestra and has conducted music for over 100 feature films.

9月7日 (星期六) 7 September (Sat)

9月8日 (星期日) 8 September (Sun)

晚上8时正 8.00pm

## 刘星与新时代音乐

LIU XING & NEW AGE MUSIC

指挥: **叶聪** 新加坡华乐团音乐总监

Conductor: **Tsung Yeh** SCO Music Director

纯乐队 **Return**

古筝、中阮主奏 **天地之间**

中阮主奏 **想象力**

中阮主奏 **舞蹈**

中阮主奏 **孤芳自赏** 独奏: 刘星

纯乐队 **无形之剑**

六人合奏 **周二聚会**

中阮二重奏 **异想天开**

中阮独奏 **山歌** 独奏: 刘星

纯乐队 **边巴**

古筝、笛子主奏 **虚怀若谷**

中阮主奏 **心旷神怡**

中阮主奏 **闲云孤鹤**

古筝、中阮主奏 **遥遥长路**

New Age的midi音乐改成用乐队协奏, 应该也算是一种尝试。音乐会中全部曲目都是刘星从91年起所出版的New Age唱片中挑选出来的。其中《闲云孤鹤》、《虚怀若谷》、《周二聚会》、《异想天开》等曲被很多人喜爱。

*Zhongruan* master, Liu Xing overturns familiar conceptions of the sound of the *zhongruan* and transforms it into a New Age musical instrument! Recognised for introducing elements and concepts of western pop music into Chinese orchestral music, Liu is also renowned for using the Musical Instrument Digital Interface (MIDI) to arrange and compose music, expanding the potential of Chinese instruments. Come free yourself to luxuriate in Liu Xing's imaginative brand of soul-cleansing New Age melodies.

听音乐

全家乐系列



#### FAMILY CONCERT SERIES

For the young and young at heart, SCO's family concerts transform Chinese orchestral music into an accessible and enjoyable experience. Filled with familiar tunes that will light up the eyes of little ones and ignite their imaginations with tales of adventure, joy and fun, these carefully constructed concerts are perfect musical diversions for inquisitive young minds.

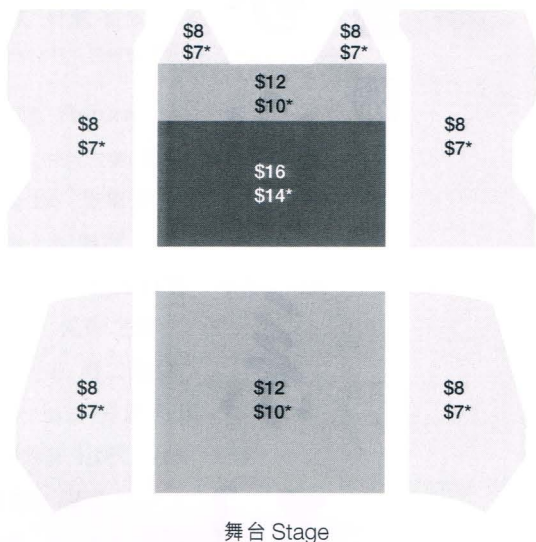
# 新加坡华乐团音乐厅座位表

## Singapore Chinese Orchestra Concert Hall Seating Plan

### 听音乐全家乐系列

### Family Concert Series




新加坡华乐团音乐厅  
Singapore Chinese Orchestra Concert Hall



单场票价 (普通)  
Single Concert  
Ticket Price  
(Adult)

	\$16
	\$12
	\$8

单场票价 (优惠)\*  
Single Concert  
Ticket Price  
(Concession)\*

	\$14
	\$10
	\$7

听音乐全家乐系列一  
Family Concert Series I

8月11日 (星期天) 11 August (Sun)  
下午3时正 3.00pm

孙悟空三打白骨精  
ADVENTURES OF THE MONKEY KING

客卿指挥: 陈能济

Guest Conductor: Chen Ning-Chi

合奏 赶街

周煜国、雷光耀作曲

小朋友的歌

我爱洗澡

刘天健 陈能济编曲

仙乐飘飘处处闻之选曲

李察·罗查士

- Sound of Music Do-Re-Mi

陈能济配器

超人迪加

山本洋太 陈能济编曲

合奏 餐具碰碰乐

钱兆熹

儿童合唱团、小朋友独唱与乐队

小白船

朝鲜民谣、陈能济编曲

摇到外婆桥

罗国治 传统词、陈能济编曲

童谣

Tommy Wong Kiang Ling词、陈能济编曲

妈妈好

刘宏远 郑国光词、陈能济编曲

音乐朗诵剧 孙悟空三打白骨精

陈能济

陈能济故事编写

Vibrant young voices join the SCO in presenting a musical recitation of an excerpt of *Journey to the West*. Designed to win over the hearts of precocious young ones, this evening of treasured children's favourites is also filled with familiar tunes such as *Do-Re-Mi* from the *Sound of Music* and well-loved Chinese nursery songs. The perfect night out for the family!

听音乐全家乐系列二  
Family Concert Series II

12月14日 (星期六) 14 December (Sat)  
下午3时正 3.00pm

小小音乐家  
BUDDING YOUNG STARS

指挥: **蓝营轩** 新加坡华乐团助理指挥

Conductor: **Lum Yan Sing** SCO Assistant Conductor

合奏 **南道阿里郎** 白大雄 赵弟军配器

二胡独奏 **一枝花** 山东民间乐曲、张式业编曲  
独奏: 钟旺龙  
小乐队伴奏

笛子独奏 **秦川抒怀** 马迪  
独奏: 许凯翔  
小乐队伴奏

琵琶独奏 **渭水情** 任鸿翔  
独奏: 史珺 林向斌配器  
小乐队伴奏

扬琴独奏 **忆事曲** 刘惠荣、周煜国  
独奏: 朱旻超  
小乐队伴奏

中阮齐奏

1. **小牧民** 徐阳、林吉良编曲
  2. **达姆·达姆** 阿尔及利亚民歌、诸新城移植
  3. **野蜂飞舞** 里姆斯基·科萨科夫
- 高音阮独奏: 黄之洸  
怖仲小学阮队

古筝齐奏 **彝族舞曲** 王惠然  
巴耶礼峇美以美中学古筝团 徐晓林编曲

## 听音乐全家乐系列二

### Family Concert Series II

钢琴协奏曲 **黄河** 中央乐团集体改编创作、刘文金配器

一) 黄河船夫曲 {钢琴: 麦溱升}

二) 黄河颂 {钢琴: 蔡劲鸿}

三) 黄河怨 {钢琴: 蔡劲鸿}

四) 保卫黄河 {钢琴: 麦溱升}

Tomorrow's Chinese orchestral music greats take to the stage today. Promising young musicians from the Nanyang Academy of Fine Arts, the winning primary schools of the Singapore Youth Festival Central Judging Competition, as well as award winners from the National Chinese Music Competition share the limelight with talented young soloists from the Shanghai Conservatory's affiliated high school. Featuring complicated performance pieces such as *The Flight of the Bumblebee* and *Yellow River Concerto* that require sophisticated techniques, the accomplished young musicians showcase their multifaceted talents.

# 小合奏系列



## ENSEMBLE SERIES

Discover Chinese chamber music. You've already heard the powerful orchestra in the strength of its entirety, now be seduced by its soloists, quartets and quintets. Learn about the intimate, smaller scale performances of old and, at the same time, have your breath taken away by creative new ways of making music.



# 新加坡华乐团音乐厅座位表

## Singapore Chinese Orchestra Concert Hall Seating Plan

### 小合奏系列

#### Ensemble Series



新加坡华乐团音乐厅  
Singapore Chinese Orchestra Concert Hall



单场票价(普通)  
Single Concert  
Ticket Price  
(Adult)

	\$19
	\$12

单场票价(优惠)\*  
Single Concert  
Ticket Price  
(Concession)\*

	\$16
	\$10

# 小合奏系列一 Ensemble Series I

4月5日 (星期五) 5 April (Fri)

晚上8时正 8.00pm

## 潮州弦丝 TEOCHIEW TUNES

艺术指导/古筝独奏: 杨秀明

Artistic Advisor/*Guzheng* Soloist: Yang Xiu Ming

弦丝合奏 迎仙客

弦丝合奏 柳摇金

弦丝合奏 寒鸦戏水

古筝领奏: 杨秀明

弦丝合奏 锦上添花

弦丝合奏 胡茄十八拍

古筝领奏: 杨秀明

弦丝合奏 千家灯

古筝独奏 昭君怨

独奏: 杨秀明

古筝独奏 粉红莲

独奏: 杨秀明

弦丝合奏 浪淘沙

古筝领奏: 杨秀明

In a return to the roots of Chinese orchestral music, to raw tradition, the SCO's first ensemble series concert showcases the smaller scale, chamber-music form of *Chaozhou Yue* (music of the southern Chinese province of Teochew). This is a rare opportunity for audiences to savour the distinct regional flavour of Teochew folk tunes and *guqu* (ancient tunes) as guest soloist, Yang Xiu Ming, master of the Teochew *guzheng* performs with members of the SCO he has especially coached in the intricacies of performing quintessential Teochew tunes.

# 小合奏系列二

## Ensemble Series II

4月6日 (星期六) 6 April (Sat)

晚上8时正 8.00pm

### 遇 - 传统与现代

PROMENADE THROUGH TIME

指挥: **叶聪** 新加坡华乐团音乐总监

Conductor: **Tsung Yeh** SCO Music Director

江南丝竹乐 **行街**

传统江南丝竹乐

周惠、周皓、马圣龙配器、整理

四重奏 **蟾影七叠**

陈庆恩

三弦独奏 **合欢令**

古曲、肖剑声编曲

独奏: 黄桂芳

五重奏 **和**

朱践耳

七重奏 **殇**

王西麟

三重奏 **胡笳**

古曲、高为杰编曲、张维良整理

七重奏 **韶I**

高为杰

打击乐合奏 **响趣**

贾达群

The orchestra's second ensemble series concert is an intriguing offering that promises to lead listeners through an aural history of the Chinese music ensemble in new and creative ways. Spanning the traditional to the contemporary, the programme showcases the versatility and broad repertoire of the performers, as well as the myriad dimensions of Chinese ensemble music. Come, let Maestro Tsung Yeh take you on a surprising and ground-breaking *Promenade through Time*.

小合奏系列三  
Ensemble Series III

10月11日 (星期五) 11 October (Fri)  
10月12日 (星期六) 12 October (Sat)  
晚上8时正 8.00pm

李民雄之吹打乐世界  
Li Min Xiong's Wind & Percussion World

艺术指导: 李民雄  
Artistic Advisor: Li Min Xiong

- |        |              |            |
|--------|--------------|------------|
| 打击乐合奏  | 金狮戏球         | 李民雄        |
| 丝竹与法器  | 晨钟暮鼓         | 李民雄        |
| 晋北鼓吹   | 大得胜          | 李民雄配击乐     |
| 东南十番锣鼓 | 十八六四二        | 李民雄整理      |
| 打击乐合奏  | 潮音           | 李民雄        |
| 鼓乐     | 鼓魂           | 李民雄        |
| 浙江吹打   | 闹元宵          | 李民雄改编      |
| 苏南十番鼓  | 满庭芳          | 传统乐曲、李民雄编曲 |
| 湖南打溜子  | 火车进山寨        | 李民雄改编      |
| 小吹打    | 车水马龙         | 李民雄        |
| 鼓乐     | 龙腾虎跃联 (打击乐版) | 李民雄        |

Composer, performer and pedagogue, Li Min Xiong's research has left such an indelible mark on the Chinese wind and percussion music world that he has been crowned the 'Gu Emperor' (Emperor of Percussion). This concert will feature seminal wind and percussion ensemble compositions including the heart-stopping *A Well Matched Fight* which climaxes with a series of drums and gongs impressively echoing one another like a well-matched battle between a dragon and a tiger. A stunning performance not to be missed!

# 小合奏系列四

## Ensemble Series IV

11月22日 (星期五) 22 November (Fri)

11月23日 (星期六) 23 November (Sat)

晚上8时正 8.00pm

## 弹与拉 - 刘德海与刘顺

EXTRAVAGANZA OF STRINGS MUSIC WITH  
MAESTRO LIU DE HAI & LIU SHUN

艺术指导/客卿指挥: **刘德海** 客卿指挥: **刘顺**

Artistic Advisor/Guest Conductor: **Liu De Hai**

Guest Conductor: **Liu Shun**

拉弦乐 空山鸟语

拉弦乐 听松

拉弦乐 悲歌

拉弦乐 弹乐

拉弦乐 影调

拉弦乐 病中吟

拉弦乐 闻吟

弹拨乐 玉堂春

弹拨乐 湘调

弹拨乐 倒垂帘

弹拨乐 三六

弹拨乐 春郊试马

弹拨乐 无词歌

弹拨乐 胡弦

*Pipa* maestro Liu De Hai is renowned for his great achievements in modifying *pipa* technique (adopting the elements of cello and guitar fingering), improvising and composing modern *pipa* music. The highly regarded master will conduct and coach the SCO Plucked String section while *huqin* maestro, Liu Shun will work with the SCO Bowed String section. Together, they will perform some of the finest works composed by Liu Tian Hua, famed *huqin* maestro and composer, which will showcase the talents of the SCO's Plucked and Bowed String sections.

## 购票指南

### 新加坡华乐团大师系列音乐会票价 Ticket Prices for SCO Masterworks Series

成人 Adult	<b>\$32 \$26 \$19 \$16 \$12#</b>
全职学生 Full-time Student 全职国民服役人员 Full-time NS man 六十岁及以上的乐龄人士 Senior Citizen (aged 60 & above)	<b>\$30 \$24 \$17 \$14 \$10#</b>

### 新加坡华乐团流行系列音乐会票价 Ticket Prices for SCO POP@SCO Series

成人 Adult	<b>\$29 \$19 \$16 \$12#</b>
全职学生 Full-time Student 全职国民服役人员 Full-time NS man 六十岁及以上的乐龄人士 Senior Citizen (aged 60 & above)	<b>\$26 \$17 \$14 \$10#</b>

### 新加坡华乐团听音乐全家乐系列音乐会票价 Ticket Prices for SCO Family Concert Series

成人 Adult	<b>\$16 \$12 \$8#</b>
全职学生 Full-time Student 全职国民服役人员 Full-time NS man 六十岁及以上的乐龄人士 Senior Citizen (aged 60 & above)	<b>\$14 \$10 \$7#</b>

### 新加坡华乐团小合奏系列音乐会票价 Ticket Prices for SCO Ensemble Series

成人 Adult	<b>\$19 \$12#</b>
全职学生 Full-time Student 全职国民服役人员 Full-time NS man 六十岁及以上的乐龄人士 Senior Citizen (aged 60 & above)	<b>\$16 \$10#</b>

新加坡华乐团乐友、OCBC艺术卡及职总会员卡/联卡持有者将享有10%折扣。新加坡华乐团乐友及OCBC艺术卡会员订购5张及以上音乐会门票将享有15%折扣。

Friends of SCO, OCBC Arts Card members and NTUC Club/Link card members are entitled to a 10% discount.

Friends of SCO and OCBC Arts Card members are entitled to a 15% discount with purchase of 5 & more tickets.

订购5场及以上新加坡华乐团优惠套票音乐会门票将享有20%折扣。新加坡华乐团乐友享有25%折扣！（附带条件）  
**Buy 5 and above of SCO Subscription Series Concerts and enjoy a 20% discount. Friends of SCO enjoy a 25% discount! (conditions apply)**

## General Ticketing Information

### 门票销售 Ticket Sale

只有购买优惠套票者及新加坡华乐团乐友才可优先订票。除此之外，每场音乐会的门票只在演出前一个月开始售票。

Priority booking is only available to subscribers and Friends of SCO. All other ticket bookings will begin one month before the concert.

### 网际网络订票 Internet Booking

SISTIC 网址 Website @ **www.sistic.com.sg**

### SISTIC Mobile Ticketing

**wap.sistic.com.sg**

### 电话订票 Phone Booking

SISTIC 热线电话 Hotline @ **6348 5555**

### 柜台售票 Counter Booking

各 SISTIC 电脑售票处均接受现金、电子转帐或信用卡购票：  
Cash payment, NETS payment and credit card payment are accepted at all SISTIC outlets:

Alliance Francaise • Chinese Opera Tea house • Cold Storage  
Jelita – Memphis Music • DBS Arts Centre Home of SRT  
• Downtown East – NTUC Pasir Ris • Junction 8 • Lot 1  
Shoppers Mall • Parco Bugis Junction • Raffles City  
Shopping Centre • Scotts Shopping Centre • Singapore  
Conference Hall Box Office • Singapore Indoor Stadium Box  
Office • Specialists' Shopping Centre • Suntec City Mall –  
Entertainment Centre Service Desk • Victoria Concert Hall  
Box Office • Wisma Atria

# 票价包括 1 元的 SISTIC 收费及消费税。

Ticket prices are inclusive of \$1 SISTIC Fee & GST.

新加坡华乐团乐友会

# 诚心邀请您成为 新加坡华乐团 乐友



## Be a Friend of SCO

» 您只需填妥表格  
(第56页),  
连同支票寄至  
新加坡华乐团有限公司  
就能成为乐友了。

Simply fill in your particulars on Page 56 and  
send in your application together with payment to  
**Singapore Chinese Orchestra Company Limited.** <<

会籍 Membership	一年会员费 1 year subscription
普通会员 Ordinary Membership	\$50
全职学生 Full-time Student	\$30
全职国民服役人员 Full-time NS man	
六十岁及以上的乐龄人士 Senior Citizen aged 60 & above	



## Friends of Singapore Chinese Orchestra

成为新加坡华乐团乐友，您将  
As a Friend of SCO, you will

- 被列入新加坡华乐团邮递名单内并会获得新加坡华乐团音乐会的节目预告、工作坊、讲座及其他活动的消息  
be included in SCO's mailing list and be informed of SCO's concerts, concerts at the parks, workshops, talks and other activities
- 能优先订购新加坡华乐团音乐会门票及优惠套票  
enjoy priority booking for SCO's concerts and Subscription Series concerts
- 在新加坡大会堂售票处购买新加坡华乐团音乐会门票时免付手续费  
have your handling fee waived for purchases of SCO concert tickets at the SCH Box Office
- 能在订购优惠套票及SCO激光唱片时享有特别折扣  
enjoy special discounts on Subscription Series concerts and SCO's CDs
- 能享有与指挥、演奏员及客卿演奏员会面的机会  
be invited to meet the conductors, performers and guest performers
- 获赠新加坡华乐团团刊《华乐》  
receive SCO's newsletter "Hua Yue"
- 能在嘉兴企业购买任何物品时享有10% - 15%折扣  
enjoy 10% - 15% discount on all items at Karl Heng Enterprise (Bras Basah Complex, Tel: 63391787)
- 能在Allson酒店所经营的餐馆饮食时享有10%折扣  
enjoy 10% discount at all Food and Beverage outlets operated by the Allson Hotel Singapore, 101 Victoria Street, Singapore 188018 (not available on Public Holiday Eve)
- 在介绍一人成为新加坡华乐团乐友后将获赠两张任何一场新加坡华乐团音乐会的优待券(视赠票供应量而定)  
receive 2 complimentary tickets for any one of the SCO regular concerts (Subject to availability) when you have successfully introduced a new friend as friends of SCO

# 新加坡华乐团乐友会

Friends of Singapore Chinese Orchestra

您的个人资料

Your Personal Particulars

会员号码 Membership no. \_\_\_\_\_

姓名(先生/女士/小姐) \_\_\_\_\_ (华文)

Name (Dr/Mr/Mrs/Ms) \_\_\_\_\_ (in English)

出生日期 Date of Birth \_\_\_\_\_

身分证/护照号码 NRIC/Passport No \_\_\_\_\_

性别 Sex 男 Male / 女 Female

职业 Occupation \_\_\_\_\_

地址 Address \_\_\_\_\_

邮区号码 Postal Code \_\_\_\_\_

电话 Telephone (住家/H) \_\_\_\_\_

(办公室/O) \_\_\_\_\_

传呼 Pager \_\_\_\_\_ 手提电话 Mobile Phone \_\_\_\_\_

传真 Facsimile \_\_\_\_\_

电子邮件 E-mail \_\_\_\_\_

由新加坡华乐团乐友介绍, 会员号码

Introduced by friend of SCO, Membership No. \_\_\_\_\_

请将申请表连同划线支票写明支付

Please send your application form and cheque payment to

**Singapore Chinese Orchestra Company Limited**

or come personally to SCO Office

寄往以下地址或亲临新加坡华乐团有限公司:

Singapore Chinese Orchestra Company Limited

新加坡华乐团有限公司

7 Shenton Way

Singapore Conference Hall

Singapore 068810

电话 Tel: 6440 3839 传真 Fax : 6557 2756

电子邮件 E-mail : sco@sco.music.org.sg

网址 Website : www.sco-music.org.sg

请勿填写此栏 For Official Use

Membership no. (O/C) \_\_\_\_\_

Expiry Date \_\_\_\_\_ Renewal - Member since \_\_\_\_\_

Cash/Cheque (Amt received) \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Bank \_\_\_\_\_

Cheque no. \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Receipt no. \_\_\_\_\_

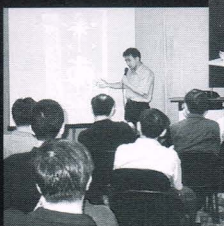
名家叙乐  
Chat with Maestro

# SCO讲座

## SCO talks

新加坡华乐团于星期六晚上6时正在新加坡大会堂之声部排练厅举办讲座，欢迎您出席。

Pre-concert talks are held on Saturday at 6.00 pm at the Sectional Practice Hall, Singapore Conference Hall, all are welcome.



### 讲座日期 Date of Talk

06/04/2002  
27/04/2002  
25/05/2002  
13/07/2002  
27/07/2002  
24/08/2002  
21/09/2002  
12/10/2002  
09/11/2002  
23/11/2002

\*欲知更多详情，请浏览新加坡华乐团网页  
(网址: [www.sco-music.org.sg](http://www.sco-music.org.sg)) 或拨电 6557 4018。  
For updated information on the talks, surf our website @  
[www.sco-music.org.sg](http://www.sco-music.org.sg) or call **6557 4018**.



# 社区巡回音乐会及户外音乐会



Never been to an  
SCO concert?  
Grab the chance

to immerse yourself in its musical charms at its free community concerts and outdoor concerts, both created to win the hearts of audiences unfamiliar with the Chinese orchestra. Promising easy listening favourites, the concerts held either at community clubs or national parks offer a fun, casual introduction to Chinese orchestral music.



日期 Date	时间 Time
13/4/02 (星期六/Sat)	晚上8时正 8.00pm
14/4/02 (星期日/Sun)	晚上7时30分 7.30pm
3/5/02 (星期五/Fri)	晚上8时正 8.00pm
4/5/02 (星期六/Sat)	晚上8时正 8.00pm
5/5/02 (星期日/Sun)	晚上8时正 8.00pm
11/5/02 (星期六/Sat)	晚上8时正 8.00pm
12/5/02 (星期日/Sun)	傍晚6时正 6.00pm
31/5/02 (星期五/Fri)	晚上8时正 8.00pm
1/6/02 (星期六/Sat)	晚上7时正 7.00pm
2/6/02 (星期日/Sun)	晚上8时正 8.00pm
27/9/02 (星期五/Fri)	晚上7时30分 7.30pm
28/9/02 (星期六/Sat)	晚上8时正 8.00pm
29/11/02 (星期五/Fri)	晚上8时正 8.00pm
30/11/02 (星期六/Sat)	晚上8时正 8.00pm

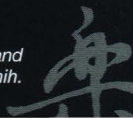
\*欲知更多详情, 请浏览新加坡华乐团网页  
(网址: [www.sco-music.org.sg](http://www.sco-music.org.sg))。

For updated information, surf our website @ [www.sco-music.org.sg](http://www.sco-music.org.sg)

# Community Series Concert & Outdoor Concert



地点 Venue	询问电话 Enquiry No
忠邦民众俱乐部 Chong Pang Community Club (Multi-Purpose Hall)	67582022
大巴窰东民众俱乐部 Toa Payoh East Community Club	62516515
裕廊西91街大牌938隔邻 Nanyang Neighbourhood Park (Beside Blk 938 Jurong West St 91)	67935217
碧山民众俱乐部 Bishan Community Club Hall	62594720
哥南亚逸民众俱乐部 Kolam Ayer Community Club	62935897
哥本峇鲁民众俱乐部 Kebun Baru Community Club	64575773
植物园 Botanic Gardens	65574018
淡滨尼82街 Amphitheatre at Tampines St 82	67857418
乌鲁班丹民众俱乐部 Ulu Pandan Community Club	64693154
宏茂桥民众联络所 Ang Mo Kio Community Centre	64566536/64529644
日后公布 To be announced later	63873036
玉宝苑民众俱乐部 Gek Poh Ville Community Club	65661275
拉丁马士民众俱乐部 Radin Mas Community Club	62735294
南桥小学 Nan Chiau Primary School	64894959



# 音乐厅“七不”规范



## 7 Don'ts while attending a Concert – Concert Etiquette

曾经在音乐厅欣赏演出时亲身体会过漫画中的情景吗？请观众朋友们出席任何演出时都能遵守音乐厅“七不”规范，那将能使大家在幽雅的环境下欣赏演出，何乐而不为呢？

- 1、不准饮食
- 2、不迟到早退
- 3、不随意交谈
- 4、不穿拖鞋或汗衫短裤
- 5、不准随便录音或照相
- 6、不随意走动或更换座位
- 7、不准进入音乐厅，拥有入场券者除外

The Musicians intense concentration can be interrupted by little things that may seem trivial to our audiences. The following "Don'ts" could help us to make our concert a more pleasant and enjoyable one. To understand better, please refer to the illustration.

1. Don't eat in the concert hall
2. Don't be late for the performance
3. Don't talk while the performance is in process
4. Don't wear inappropriate attire
5. Don't loiter in the concert hall or change seat without permission from the usher
6. Don't record or take photographs during performance
7. Don't attend the performance without a ticket



# 华族乐器简介

## 乐队编制 Chinese Orchestra Formation

华乐团的编制一般上与交响乐队的编制非常相似。演奏员的人数可从20至100人。乐队分成四个声部：吹管乐、弦乐、弹拨乐和打击乐。西洋乐器如大提琴、低音提琴及西洋打击乐器也用在华乐队里。

基本上，华族乐器是以他们所发的声音而归类的。吹管乐是以吹奏乐器而发声，弦乐是以推动琴弦而发声，弹拨乐则是以弹和拨动琴弦而发声，而打击乐是以打和敲击乐器而发声。

The formation of today's Chinese orchestra is very similar to that of a symphony orchestra. The number of players in an orchestra can vary from a minimum of 20 to as many as 100. The orchestra is divided into 4 sections, classified by the type of instruments namely the Wind, Bowed String, Plucked String and Percussion. A few western instruments have also been incorporated into the orchestra, like the cello, double bass and western percussion instruments which are necessary for a better instrumental blend.

Basically, Chinese musical instruments are categorised by the method of their sound production. Thus, Wind instruments are blown, Plucked String instruments are plucked, Bowed String instruments are bowed and percussion instruments are struck.





## 拉弦乐器 Bowed String Instruments

中国的拉弦乐器有文字记载的多达三十六种以上，一般统称为胡琴，发音优美，有极丰富的表现力。常用于乐队的有高胡、二胡、中胡，其它因乐曲的需要而采用的有板胡、京胡、椰胡等。

**高胡** - 又名粤胡。由广东音乐家吕文成 (1898-1981) 将二胡改革而成。其形制如二胡，但整个琴身略小，定弦比二胡高四或五度。其音色清亮华丽，是演奏广东音乐和伴奏粤剧的主要乐器，现也常用于乐队合奏中。

**二胡** - 由唐宋以来的奚琴、嵇琴、胡琴演变而来。明代胡琴的形制与今天的二胡大体相同。民国时期的刘天华 (1895-1932) 对胡琴加以改进，为二胡奠定了基础。二胡的音色甜美，有精巧灵活的性能。

**中胡** - 中音二胡简称。结构与二胡相同，形制稍大。定弦比二胡低四或五度。在乐队中属中音乐器，使乐队音响丰满、浑厚。



高胡 Gao hu

*Huqin* is the generic term for Chinese bowed string instruments. There are more than thirty-six types of *huqins*. Those commonly used in orchestra are *gao hu*, *er hu* and *zhong hu*. Depending on the repertoire, other bowed string instruments such as *ban hu*, *jin hu*, *yeh u* are also being used.

**Gao hu** - Also known as *yue hu*, is developed from the *er hu* by the renowned Cantonese musician, Lu Wen Cheng. The construction is similar to that of an *er hu*, however, it is smaller in size. The tuning of the *gao hu* is a perfect fourth or fifth higher than the *er hu*. The *gao hu* has a sonorous and glamorous tone. It is suitable for performing Cantonese music and is a leading instrument in accompanying the Cantonese opera. It is also a common instrument in the Chinese orchestra now.



二胡 Er hu

**Er hu** - The *er hu* is an evolution from the *xiqin*, *jiqin* and *huqin*. The construction is similar to today's *er hu*. The *er hu* maestro, Liu Tian Hua improved the *er hu* between 1895 and 1932 and laid a foundation for the instrument. The *er hu* has a mellow tone and it has an exquisite and flexible function.

**Zhong hu** - The construction is similar to that of an *er hu* except that it is slightly bigger in size. Its tuning is a perfect fourth or fifth lower than the *er hu*. It belongs to the tenor string section of the Chinese orchestra.



中胡 Zhong hu

## 华族乐器简介

### 弹拨乐器 *Plucked String Instruments*

弹拨乐器是以拨子、手指弹弦及用琴竹击弦而发音的乐器总称，音色明亮、清脆，大多节奏性强。有文字记载的弹拨乐器有四十种以上，常用于乐队的有扬琴、柳琴、琵琶、阮、三弦、箏及箏篪。其它的还有古琴、月琴等。

扬琴 - 又名“洋琴”、“打琴”。明末清初由波斯、阿拉伯传入中国。最初流行於广东沿海，以后逐渐传入内地。清末以来，扬琴广泛用於民歌、戏曲、曲艺的伴奏，如广东音乐、江南丝竹、客家汉乐等。扬琴音色和谐、明亮，现常用於器乐合奏和独奏。

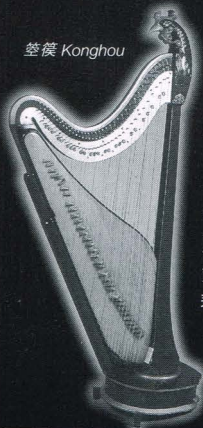
柳琴 - 又称柳叶琴。属唐代以来在民间流行的二弦或三弦梨形音箱弹弦乐器。现用的四弦柳叶琴是五十年代后改革而成的产物。其音域可达四组八度，音色可结实圆润，亦清脆明亮。

琵琶 - 秦汉至隋唐时期，琵琶是多种弹弦乐器的总称，公元四世纪，曲项琵琶自西域传入中国。经不断改进，现代琵琶的品位已增至二十三至二十五个，音域达三个半八度。唐代琵琶主要用拨子弹奏，现琵琶用指甲演奏，技巧更为丰富。琵琶音色清脆、明亮、饱满。琵琶常用於独奏、重奏、器乐合奏。

阮 - 古代称秦琵琶或阮咸。南京西善桥六朝墓出土的《晋竹林七贤》砖刻画中有阮咸演奏图像，其形制与现代阮大体相同。现代阮已发展成小阮、中阮、大阮、低音阮四种形制。其中阮、大阮较常用，音色柔和、优美。大多用於器乐合奏或伴奏，近年来也有用来独奏的。

三弦 - 又名‘弦子’。相传由秦代(前246-前207)的“弦”演化而来。传统三弦有大小两种：大三弦及小三弦。早期，三弦常用于伴奏民间说唱、曲艺及戏曲。现在，三弦也常用于乐队中。三弦音色独特，浑厚而铿锵有力，展现强烈地方风格及富有戏剧性的旋律。

箏篪 *Konghou*



古筝 - 战国时期已流行，秦国尤甚，故也称秦筝。汉晋以前为十二条弦，唐宋以后增为十三条弦。近代常用的为廿一条弦筝。古筝的音色悠扬、典雅。弹奏时可左右手并用，也可右手弹奏，左手按揉。演奏手法非常丰富。现常用于独奏、伴奏及合奏。

箏篪 - 春秋战国时期已有卧箏篪、竖箏篪、凤首箏篪三种形。自五十年代中期，即展开了箏篪复制工作。现用的箏篪综合了竖箏篪卧箏篪的造型和结构特点，并吸收了竖琴的外形等研制而成。除了可演奏摇指、轮指、拔弦、扫弦等技法，也可运用揉、滑、压、颤技巧。其音色纤细柔美，并具有浓郁的民族特色。



琵琶 *Pipa*

## Brief Introduction of Chinese Musical Instruments

### 弹拨乐器 *Plucked String Instruments*

The term "plucked string instruments" is a generic term including the "plucked string" and "struck string" categories. It is played with the fingers or a plectrum or by hitting the strings with bamboo sticks. There are over forty plucked string instruments. The common instruments in the Chinese orchestra are *yangqin*, *liuqin*, *pipa*, *ruan*, *guzheng* and *konghou*. Other plucked string instruments include *guqin* and *yueqin*.

**Yangqin** - It is also known as foreign instrument or *daqin* (dulcimer) in its original Chinese character. The *yangqin* was introduced by the Persians and Arabs between the end of the Ming Dynasty and the beginning of the Qing Dynasty. It was confined to the southeastern coastal province of Guangdong and later become popular in many areas in China. The *yangqin* is a common accompanying instrument of operas, narratives and other vocal singings such as Cantonese music, Jiangnan woodwind and string music and Hakka music. The instrument which has a bright and harmonious tone is often used in solo and ensemble genres.



扬琴 *Yangqin*

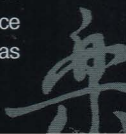
**Liuqin** - Also known as *liuyueqin*. It is a two or three-string willow-shaped plucked string instrument which was popular during the Tang Dynasty. It was improved into a four-string instrument after the 50's, with a range as wide as four octaves. It has a solid, tender tone with strong penetrating power.



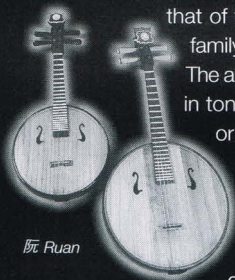
柳琴 *Liuqin*

**Pipa** - From Qing and Han to Sui and Tang Dynasties, *pipa* is a general term for the plucked string instruments. The *pipa* was originated from central Asia in the 4th century and it was performed using a plectrum. Nowadays, performers use their fingernails to perform. Today's *pipa* is equipped with 23 to 25 frets and with a range of three and a half octaves. It is rich in expression and has a diverse performing techniques. The *pipa* is often used for solos and in ensembles in the modern Chinese orchestra.

**Ruan** - It was once termed as *qin pipa* or *ruanxian*. Pictorial evidence *Seven Sagos of the Bamboo Grove* unearthed from a six dynasties tomb in Nanjing showing Ruan Xian's performance of this instrument. Its construction was roughly the same as



## 弹拨乐器 Plucked String Instruments



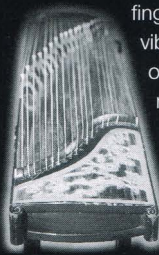
阮 Ruan

that of today. The *ruan* is now evolved into a family of soprano, alto, tenor and bass *ruan*. The alto and tenor are commonly used. Mellow in tone quality, it is often seen in ensembles or in accompaniments and also as a solo instrument in recent years.

**Sanxian** - Also known as *xianzi*.

Tradition has it that *sanxian* was developed from the *xian* in the Qing dynasty. The traditional *sanxians* include *da sanxian* and *xiao sanxian*. In the early days, *sanxian* was normally used to accompany operas and narrative songs. It is now used in orchestras. The tone quality of *sanxian* is unique and vigorous. It is skilful in producing local flavour music and operatic melodies.

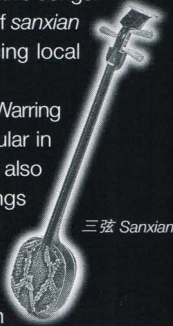
**Guzheng** - The *guzheng* existed since the Warring States (475-221 BC) and was extremely popular in the state of Qin in west China. Hence, it was also named *qin zheng*. The *guzheng* had 12 strings before the Han and Jin period (206BC-AD 420) and increased to 13 strings after the Tang and Song dynasties (618-1279). Presently, the *guzheng* which is commonly used is fitted with



古筝 Guzheng

21 strings. The instrument is played with diverse finesse and techniques. The performer can pluck the strings with their right-hand fingernails (either real or simulated), while their left-hand fingers apply pressure to the strings to execute vibratos, glissandos, other embellishments and occasional plucking techniques. Sounding melodious and elegant, it is a solo instrument now, and is often employed in accompaniments and in orchestras as well.

**Konghou** - Also known as lyre. It has been in existence since the Spring and Autumn period. There were the *wo konghou*, *su konghou* and phoenix head *konghou*. The reproduction of the *konghou* started in mid 50's. Today's *konghou* is a combination of the structure of the *su konghou* and *wo konghou* and the outlook of the harp. The performing skill is diversified. Besides right-hand techniques, the left hand can play vibratos, glissandos, etc. The tone quality is sweet and graceful, it is full of ethnic flavour.



三弦 Sanxian

## 吹管乐器 Wind Instruments

吹管乐器品种繁多，音色丰富多彩，个性特强。一般可分成：边棱类(气息经过吹孔)如笛、箫、埙；号嘴类(唇发音)如牛角、长号；哨子类如侗笛；簧舌类如巴乌、唢呐、管子；及簧管类如笙。常用于乐队的吹管乐有笛子、笙、管子、唢呐等。

笛子 - 古称横吹、横笛，原流行于西北少数民族地区。相传笛是自西域传入中原，而从各特征来看，笛早在春秋时期就在乐队中占有重要地位。唐宋时期的笛均无膜孔，古代笛多为竹制。现常见的有梆笛、曲笛两种。梆笛常用于北方梆子戏伴奏，笛身较短细，音色清脆、明亮；曲笛常用于昆曲伴奏，笛身长而略粗，音色纯厚、圆润。

笙 - 笙是中国古老的横管乐器，远在三千多年的商代已有笙的雏型。南北朝至隋、唐时期，笙在宫廷音乐中占有重要地位，明清时期还广泛用于民间器乐合奏和戏曲、说唱的伴奏。

近现代使用较普遍的笙为十七簧至卅七簧，并置有键和金属共鸣筒。音色明亮、和谐，音域扩大，半音齐全，丰富了表现力。

管子 - 古称筚篥。原为古龟兹乐器，西汉时期流行于新疆库车一带，大约公元四世纪传入中国内地。早期，管为竹制，至明代，管身改用木制。管子主要用于民间鼓吹乐，现在管子也用于乐队。它的音色嘹亮，擅于描述富于幽默感的曲子并擅长于模仿人声。

唢呐 - 约在两晋时期(265-420)，唢呐已在新疆拜城一带流传。唢呐音量大，音色高昂宏亮，富有穿透力，以擅长表演热烈欢快的风格著称，尤其以能表现百鸟争鸣的意境而脍炙人口。唢呐常用于合奏、独奏，也用于戏曲、歌舞的伴奏。民间婚、丧、节日喜庆的吹打乐队中常用它来渲染气氛。在现代乐队中也已有加键高、中、低音唢呐，从而进一步丰富乐队的表现力。

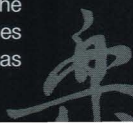
There are many types of wind instruments and they have different tone and performing techniques. It can be categorized into *bianling* (with airstream passing through the holes) type comprising *dizi*, *xiao*, *xun*; *haozhu* (by reverberation of lips) type such as horn and brass horn, *shaozi* type such as *tongdi*; *huangshe* (with a double-reed) type such as *bawu*, *suona*, *guanzi*, and *huangguan* (with a reed) type such as *sheng*. Those commonly used in the Chinese orchestra are *dizi*, *sheng*, *guanzi* and *suona*.

*Dizi* - It was known as *hengchui* or *hengdi* in the ancient times and was popular in the ethnic minorities of north-western China. Tradition has it that *dizi* was



笙 Sheng

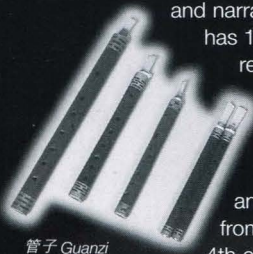
笛子 Dizi



## 吹管乐器 Wind Instruments

brought into China during the Han Dynasty. *Dizi* was an important instruments in the *guchui* (drum and wind music) in the Spring and Autumn period (770-476 BC). In Tang Dynasty, *dizi* was basically the same in construction as the modern bamboo type, only without the hole for membrane. Among them, *bangdi* and *qudi* are the most commonly seen nowadays. The *bangdi* is clear and bright in tone and is normally used in the regional clapper opera in northern China. The *qudi*, with a mellow tone, is sweet and fluid, emerged with the *kun* opera in China.

**Sheng** - The *sheng* is an ancient Chinese instrument made up of reeded sounding pipes. The embryonic form of the *sheng* was in existence 3000 years ago during the Shang Dynasty. From the Southern dynasties to the Tang dynasty (420-907), *sheng* was a predominant instrument in court music. In the Ming and Qing dynasties (1368-1911), it was used extensively both in folk ensembles and in accompanying the local theatres and narratives. Now, the most common type has 17 to 37 pipes, with keys and a metal resonating pot for the pipes to insert.

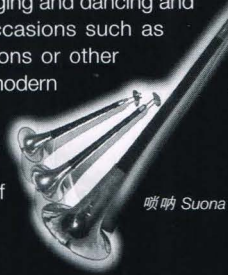


管子 *Guanzi*

The result is a bright and harmonious tone quality, a chromatically complete scale and an extended compass.

**Guanzi** - Also known as *bili* in ancient times. It was brought to China from Qiuci, Xinjiang province during the 4th century. In the early days, *guanzi* was made of bamboo. During the Ming dynasty, it was made of wood. *Guanzi* is mainly employed in the folk drum and wind music. It is now often used in the orchestra. Its tone quality is expansive and can be used to depict humorous songs and imitate human voices.

**Suona** - It is commonly used in Xinjiang during Jin period (265-420). Owing to its large volume and strident, penetrating tone quality, the *suona* is most appropriate for the ardent and lively occasions, especially for the imitation of the singing of hundreds of birds. The instrument is commonly used in the accompaniment of local theatres, singing and dancing and also for solos or ensembles on occasions such as weddings, funerals, religious functions or other ceremonies and celebrations. In the modern Chinese orchestra, the keyed soprano, alto and bass *suona* are used, so as to add to the versatility of the instrument and expand its range of expressiveness.



唢呐 *Suona*

## 打击乐器 Percussion Instruments

又称敲击乐器，泛指由打与敲而发音的节奏性乐器，大多发音响亮，声音的穿透力很强。中国打击乐器历史最为悠久，品种极其繁多。一般在乐队中使用的分为：皮膜类、金属类、竹木玉石类及后来乐队也常用西洋打击乐器。

皮膜类 - 据历史资料显示，在四千四百年前夏代时已有鼓的出现。常用于



皮膜类打击乐器 Skin type Percussion Instruments

乐队的除了鼓，还有排鼓、堂鼓、铃鼓及板鼓等。其它因乐曲需要而用于乐队中的尚有扁鼓、苏鼓仔、战鼓及潮州大鼓等。

金属类 - 常用于乐队的有大锣、小锣、云锣、各种钹、铃等。这些乐器通常用于民间音乐伴奏，也用于戏曲和庆典活动中。其它因乐曲需要而用于乐队中的尚有风锣、深波、舟山锣、芒锣、编钟、小叫等。

竹木玉石类 - 常用于乐队的有拍板、木鱼、梆子、莲花板等。这些乐器通常都是竹或木制的，广泛使用于器乐合奏及曲艺伴。以玉石制的乐器有磬。

西洋打击乐器 - 通常在乐队中使用的有定音鼓、木琴、钢片琴、管钟、大军鼓及小军鼓等。

Percussion Instruments are played by striking them. They have a resounding, rhythmic and colourful tone. The Chinese percussion instruments have a long history and a sizable variety. It can be categorized into skin type, metal type, bamboo / wood / jade-stone type and western percussion instruments where it is commonly used in today's Chinese orchestras.

**Skin type** - According to historically records, the *gu* (drum) has been in existence since the Xia dynasty. Beside the *gu*, those commonly used in orchestra include *paigu*, *tangu*, *linggu* and *bangu*. Depending on the repertoire, other instruments such as *biangu*, *suguchai*, *zhangu* and teochew drum are also used.

**Metal type** - Those commonly used in the orchestra include *daluo* (gong), *xiaoluo*, *yunluo*, *bo* (cymbals), *ling*, etc. It is normally employed as an accompaniment to folk music and on ceremonial occasions. The *fengluo*, *shengbo*, *zhoushanluo*, *manluo*, *bianzhong*, *xiaojiao* could be incorporated depending

# 华族乐器简介

## 打击乐器 Percussion Instruments

on the repertoire.

Bamboo / wood / jade-stone type - *Paiban*, *muyu* (wooden-block), *bangzi* (claves), *lianhuaban* (bamboo clippers) are commonly used in the Chinese orchestra. These instruments are mainly made of bamboo or wood. They are also used as accompaniment of operas. The *qing* is made of jade stone.

Western percussion instruments - The timpani, xylophone, vibraphone, chimes, bass drum and cymbals, etc are commonly used in the Chinese orchestra.



金属类打击乐器  
Metal type Percussion  
Instruments

Photography by Tan Ngiap Heng.

浏览新加坡华乐团网页 [www.sco-music.org.sg](http://www.sco-music.org.sg)  
就能听到不同华族乐器的独特音色。

Surf SCO website @ [www.sco-music.org.sg](http://www.sco-music.org.sg) to listen to the  
sounds produced by the Chinese musical instruments.



# 鸣谢 Acknowledgment

公司向所有直接或间接支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

## Donors

(Donations received between June 1996 and March 2002)

### \$10,000,000 and above

Singapore Totalisator Board

### \$700,000 and above

Chng Heng Tiu, BBM

### \$400,000 and above

Lee Foundation

### \$300,000 and above

Ngee Ann Development Pte Ltd

### \$200,000 and above

Ban Hin Leong Group

(In memory of the late Mr Lim Seng Tjoe)

Inabata Singapore (Pte) Ltd

### \$150,000 and above

Far East Organisation

### \$120,000 and above

Ho Bee Developments Pte Ltd

Ssanyong Cement (Singapore) Ltd

### \$110,000 and above

Indocement Singapore Pte Ltd

### \$100,000 and above

Creative Technology Ltd

### Cycle & Carriage Ltd

Singapore Press Holdings Ltd

### \$70,000 and above

Kwan Im Thong Hood Cho Temple

### \$60,000 and above

Char Yong (DABU) Association

### \$50,000 and above

Feature Development Pte Ltd

KKS Industrial & Marketing Pte Ltd

Nanyang Academy of Fine Arts

S.A. Shee & Co. (Pte) Ltd

Tanglin Hotel Pte Ltd

The Singapore Buddhist Lodge

Ultraline Petroleum Pte Ltd

### \$40,000 and above

China Aviation Oil (Singapore) Pte Ltd

### \$30,000 and above

Lee Kim Tah (Pte) Ltd

### \$20,000 and above

HSBC Investment Bank Asia Ltd

Cheng-Kim Loke Foundation

Hwa Chong Alumni Association

M+W Zander (S) Pte Ltd

The Shaw Foundation Pte

### \$10,000 and above

Rite-mix Pte Ltd

Asia Matsushita Electric (S) Pte Ltd

Afro-Asia Shipping Co (Pte) Ltd

Guan Bee Company Pte Ltd

Hong Leong Foundation

KPMG Peat Marwick

Nestle Singapore (Pte) Ltd

Tay Leck Teck Foundation

Tay Beng Chuan

WRH Marketing Asia Pte Ltd

Etron Resources Pte Ltd

### \$5,000 and above

Cheong Wing

Chew Keng Juea

InterSource System Pte Ltd

Leung Kai Fook Medical Co Pte Ltd

NTUC Fairprice Co-operative Ltd

Philip Securities Pte Ltd

Poh Tiong Choon Logistics Ltd

Wing Tai Holdings Ltd

### \$2,000 and above

Borneo Motor (S) Pte Ltd

Chong Clan Association

Comfort Driving Centre

Habacrus Trading Co Pte Ltd

National Arts Council

Ko Tech Siang

Lim Jim Koon

NTUC Foodfare Co-operative Ltd

Singapore Hokien Huay Kuan

United Cement Pte Ltd



新加坡华乐团激光唱片

## 锣鼓喧天金狮腾

THUNDEROUS REVERBERATIONS

指挥：瞿春泉 Conductor: Qu Chun Quan

迎宾曲 - 淘金令 (吹打乐) *Tao Jin Ling*

将军令 (苏南吹打乐) *The General's Command*

鸭子拌嘴 (西安鼓乐) *Squabbling Ducks*

老虎磨牙 (西安鼓乐) *Tiger Bracing for Attack*

喜庆锣鼓 (安徽花鼓灯) *Jubilant Drums*

锯大缸 (吹唛乐) *Mending Jar*

金狮戏球 (吹打乐) *The Sporting Golden Lion*

丰收锣鼓 (合奏) *Bumper Harvest*

老鼠娶亲 (山西绛州鼓乐) *The Rodent's Wedding*

滚核桃 (山西绛州鼓乐) *Rolling Walnuts*

八哥洗澡 (湘西土家族打溜子) *Mynahs' Bath*

龙腾虎跃 (鼓乐合奏) *A Well Matched Fight*

(1998年2月28日于新加坡海港之苑现场录音。

Live Recording at the Harbour Pavilion on 28 February 1998.)



每张激光唱片售价 20 元。新加坡华乐团乐友与 OCBC 艺术卡会员可获 10% 折扣 (只优待 2 张)。

限量发行，请立即拨电  
6557 4019 / 6557 4034  
或电邮 [sco@sco-music.org.sg](mailto:sco@sco-music.org.sg)  
以免向隅!

新加坡华乐团新激光唱片，敬请留意!

# 东南西北新

CHINESE MUSIC WITH CELEBRITIES

指挥：胡炳旭 Conductor: Hu Bing Xu

二胡与乐队 《神土》 Erhu and Orchestra *Divine Land*

三弦协奏曲 《刘胡兰》 Sanxian Concerto *Heroine Liu Hu Lan*

第一乐章 心向人民、坚持战斗

1st Movement: Caring for the People, putting up a heroic fight

第二乐章 刑场斥敌、光荣献身

2nd Movement: Driving the enemy away, giving her life in honour

大唢呐协奏曲 《包龙图传奇》

Da Suona Concerto *The Legend of Baolongtu*

高胡与乐队 《昭君怨》

Gaohu and Orchestra *Lady Zhao Jun's Grief*

笛子与乐队 《牡丹亭》 组曲

Dizi and Orchestra *Peony Pavilion Suite*

第一乐章 游园-优雅的小行板

1st Movement: A Garden Stroll-Andantino

第二乐章 情殇-悲情的散板

2nd Movement: The Unfulfilled Love-Ad Libitum

第三乐章 拾面-热情的中板

3rd Movement: The Find of a Portrait-Moderato

第四乐章 冥誓-幽怨的行板

4th Movement: Pledge of Love-Andante

第五乐章 还魂-欢庆的快板

5th Movement: Revival of Death-Allegro

(1998年10月11日于维多利亚音乐厅现场录音。

Live Recording at the Victoria Concert Hall on 11 October 1998.)

Each CD is priced at \$20.00. Friend of SCO and OCBC Arts Card member are entitled to a 10% discount (discount for maximum purchase of 2 CDs).

Call 6557 4019 /  
6557 4034 or email  
sco@sco-music.org.sg  
for more information!



Watch out for SCO New Release!

# theartsmagazin



singapore's premier guide to the arts

Tune into **The Arts Magazine**, Singapore's premier guide to the arts

Our comprehensive coverage of music, theatre, dance, visual arts, film, literature, art issues and personalities offers instant inspiration, cover to cover.

**We bring the arts to life.**

Subscribe today! 1-year subscriptions are just S\$30 (S\$20 for students) for Singapore/Malaysia subscribers only.

To get your personal copy  
call (65) 6332 2498 or  
email: [tamsubscriptions@esplanade.com.sg](mailto:tamsubscriptions@esplanade.com.sg)

SQ

SINGAPORE AIRLINES.

ALL AROUND THE WORLD.



A great way to fly  
**SINGAPORE AIRLINES**



A STAR ALLIANCE MEMBER



TO OVER 60 MAJOR CITIES WORLDWIDE



新加坡华乐团音乐厅 Singapore Chinese Orchestra Concert Hall

Seating Capacity : 882 seats

Stage Capacity : up to 80 musicians

展览厅 Exhibition Hall

Floor Area : 318 m<sup>2</sup>  
Can be divided into three separate rooms

Uses : Exhibitions (art, product, books, etc), Seminars,  
Reception, ensemble performances

Equipment : Tables & Chairs, Audio/visual equipment

大厅 Concourse

Floor Area : 190 m<sup>2</sup>

Uses : Exhibitions (art, product, books, etc),  
Reception

Equipment : Audio/visual equipment

声部排练厅 Sectional Practice Hall

Floor Area : 209 m<sup>2</sup>  
Can be divided into three separate rooms

Uses : Meetings, Seminars, small ensemble  
performances, rehearsals (dance, concert,  
etc.)

Equipment : Tables & Chairs, Audio/visual equipment

欲知有关新加坡大会堂的设施，请拨以下电话号码  
For enquiries and details on facilities, please call  
the Facilities Section at

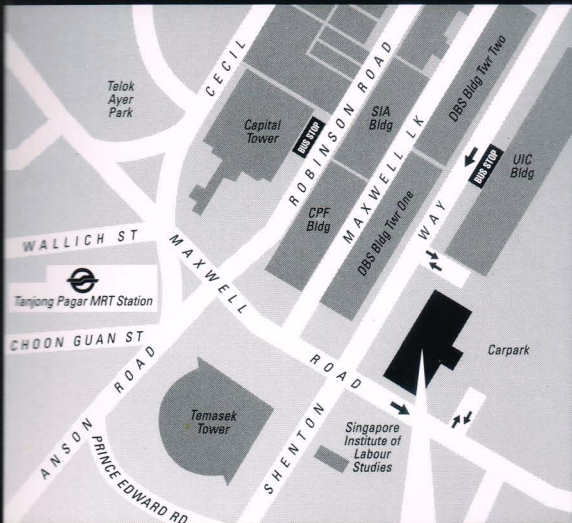
**6557 4028 / 6557 4030**

或电邮产业部询问。

or email us at [Dominic\\_Tai@sco-music.org.sg](mailto:Dominic_Tai@sco-music.org.sg).

# 如何到达新加坡大会堂

## How to get to the Singapore Conference Hall



©Singapore Chinese Orchestra Co Ltd



巴士 Bus

10	70	75	82	92	100	107	130
131	162	167	196	500	507	555	556
602	607	608	700	970			



停车场 Carpark

新加坡大会堂 Singapore Conference Hall  
 联合工业大厦 UIC Building  
 新加坡发展银行大厦 DBS Building



地铁站 MRT Station

丹戎巴葛 Tanjong Pagar



Singapore Chinese Orchestra Company Limited 新加坡华乐团有限公司

7 Shenton Way Singapore Conference Hall Singapore 068810

Tel (65) 6440-3839 Fax (65) 6557-2756 Email sco@sco-music.org.sg Website www.sco-music.org.sg

